叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 白衣同志(the Comrade In White) 000001

2. 白衣同志(the Comrade In White) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

白衣同志(The Comrade in White)
第1/2页

[ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt]
THE COMRADE IN WHITE
这 同志 在 白色的

白衣同志

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['liːðəm] , [em] . [ə; eɪ] .
By The Rev . W . H . Leathem , M . A .
经过 这 牧师 . W . H . 皮革 , M . 一个 .

作者：W.H. Leathem牧师，文学硕士

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] [hjuː] [blæk]
Introduction By Hugh Black
介绍 经过 休 黑色的

休·布莱克作序

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði]['bæt(ə)l]
" I shall not fear the battle
" 我 将 不是 害怕 这 战斗

我不会畏惧战斗

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [baɪ][maɪ][saɪd] . " -
If Thou art by my side . " 1916
如果 你 艺术 经过 我的 边 . " -

若你与我同在。”1916年

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [streɪn] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,
The Great War has put a strain on the resources of human nature ,
这 伟大的 战争 有 放 一个 拉紧 在 这 资源 的 人类 自然 ,

第一次世界大战使人类的资源承受了巨大压力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒn][mə'tɪəriəl] [rɪ'sɔːsɪz] .
as well as on material resources .
作为 出色地 作为 在 材料 资源 .

以及物质资源。

[men] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm]
Men who have come through the hell of the trenches have discovered some
男人 WHO 有 来 通过 这 地狱 的 这 战壕 有 发现 一些
[ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
of the secrets of life and death .
的 这 秘密 的 生活 和 死亡 .

经历过战壕炼狱的男人们已经发现了生死的一些秘密。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl]['paʊə(r)] .
Many of them have known a reinforcement of spiritual power .
许多 的 他们 有 已知 一个 加强 的 精神 力量 .

他们中的许多人都经历了精神力量的增强。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðɪs] [fækt][ʃʊd; ʃəd]['ɒf(ə)n][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ɪ'məʊʃən(ə)l] [fɔːm] [æz; əz]
It is quite natural that this fact should often be described in emotional form as
它 是 相当 自然的 那 这 事实 应该 经常 是 描述 在 情绪 形式 作为
[də'rekt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['eɪdʒənsiz] .
direct interposition of angels and other supernatural agencies .
直接的 插入 的 天使 和 其他 超自然 机构 .

人们常常用充满情感的方式将这一事实描述为天使和其他超自然力量的直接干预，这很自然。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] " [ðə; ði]
Among these the most beautiful and tender stories are those of " The
之中 这些 这 最多 美丽的 和 投标 故事 是 那些 的 " 这
['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] .
Comrade in White .
同志 在 白色的 .

其中最美丽、最感人的故事是《白衣同志》。

" [ɪn] ['es(ə)ns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'reniəl] [faʊnt] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]
" In essence they are all testimony to the perennial fount of strength and
" 在 本质 他们 是 全部 见证 到 这 多年生 喷泉 的 力量 和
['kʌmfət] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði]['hjuːmən] [niːd] [wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæz; həz] [lʊkt] [ʌp]
comfort of religion — the human need which in all generations has looked up
舒适 的 宗教 — 这 人类 需要 哪个 在 全部 几代人 有 看起来 向上
[ænd; ənd] [faʊnd] [gɒd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][help][ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
and found God a present help in times of trouble .
和 成立 上帝 一个 展示 帮助 在 时代 的 麻烦 .

从本质上讲，它们都证明了宗教是力量和安慰的永恒源泉——人类在各个时代都仰望上帝，并在困境中寻求祂的帮助。

[ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l]
The origin of the many stories brought back to England from the battle
这 起源 的 这 许多 故事 带来 后退 到 英格兰 从 这 战斗
[frʌnts] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒəz][ɪz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['brɪtn] [ðɪs] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kruː'seɪd] ,
fronts by her soldiers is that to the average Briton this a religious crusade ,
前线 经过 她 士兵 是 那 到 这 平均的 英国人 这 一个 宗教 运动 ,

许多士兵从前线带回英国的故事源于这样一个事实：对普通英国人来说，这是一场宗教圣战。

[ænd; ənd][men][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊl] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]
and men have gone with an exaltation of soul , willing to make the
和 男人 有 已消失 和 一个 提高 的 灵魂 , 愿意的 到 制作 这
['ʌltɪmət] ['sækrɪfaɪs] ,
ultimate sacrifice ,
最终的 牺牲 ,

人们怀着崇高的灵魂而去，甘愿做出最终的牺牲。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [lɪv; laɪv] .
willing to die that the world might live .
愿意的 到 死 那 这 世界 可能 居住 .

甘愿牺牲自己，让世界得以生存。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ri'ælitiz] ,
Men and women are face to face with eternal realities ,
男人 和 女性 是 脸 到 脸 和 永恒 现实 ,

男人和女人都要直面永恒的现实，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['refjuːdʒ] .
and are driven by the needs of their hearts to the eternal refuge .
和 是 驱动 经过 这 需求 的 他们的 心 到 这 永恒 避难所 .

他们因内心的需要而奔向永恒的避难所。

[ən'les] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] [wiː; wi] [mɪs] [ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt][fækt][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Unless we see this we miss the most potent fact in the whole situation .
除非 我们 看 这 我们 错过 这 最多 强效 事实 在 这 所有的 情况 .

如果我们不能看到这一点，我们就错过了整个事件中最关键的事实。

[ðə; ði]['tendə(r)] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs]
The tender stories in this little volume are a reflex of the great religious
这 投标 故事 在 这 小的 体积 是 一个 反射 的 这 伟大的 宗教
['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
stirring of the nation .
搅拌 的 这 国家 .

这本小册子里的温馨故事反映了当时全国范围内伟大的宗教运动。

[ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [wei] [ðə; ði] ['veəriəs] [ə'bɪzməl] [niːdz] [ɒv; əv] [ðɪs]
They describe in a gracious and pathetic way the various abysmal needs of this
他们 描述 在 一个 亲切 和 可怜的 方式 这 各种各样的 极其糟糕 需求 的 这
['trædʒɪk][taɪm] ,
tragic time ,
悲惨 时间 ,

他们以既温情又悲悯的笔触，描述了这个悲惨时代各种令人痛心疾首的需求。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] ['meni] ['hjuːmən] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪndɪŋ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ]
and they indicate how many human souls are finding comfort and healing
和 他们 表明 如何 许多 人类 灵魂 是 寻找 舒适 和 康复
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and strength .
和 力量 .

它们表明有多少人的灵魂正在找到慰藉、治愈和力量。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['faɪndɪŋ] [piːs] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [θruː] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] " [ɜːθ] [hæz; həz]
They are finding peace as of old , through the assurance that " earth has
他们 是 寻找 和平 作为 的 老的 , 通过 这 保证 那 " 地球 有
[nəʊ] ['sɒrəʊz] ,
no sorrows ,
不 悲伤 ,

他们像过去一样，通过"世间没有悲伤"的信念，找到了内心的平静。

[ðæt] ['hev(ə)n] ['kænɒt] [hiːl] .
that heaven cannot heal .
那 天堂 不能 愈合 .

那是天堂也无法治愈的。

" [hjuː] [blæk] .
" HUGH BLACK .
" 休 黑色的 .

"休·布莱克。

[njuː] [jɔːk] .
NEW YORK .
新的 约克 .

纽约。

" [ðə; ði] [waɪt] ['kɒmreɪd]
" THE WHITE COMRADE
" 这 白色的 同志

《白衣同志》

" [ai]
" I
" 我

"我

[wen] ['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [weɪdʒd]['həʊli][wɔː(r)] ,
When soldiers of the Cross waged Holy War ,
什么时候 士兵 的 这 叉 发动 圣 战争 ,

当十字军战士发动圣战时，

[wɪð] [ˈkʌrɪdʒ] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [kweɪl]
With courage high , and hearts that did not quail
和 勇气 高的 , 和 心 那 做过 不是 鹌鹑

怀着崇高的勇气，以及毫不畏惧的内心

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fəʊ] , [ɪn] [ˈəʊldən] [taɪmz] [ðeɪ] [sɔː]
Before the foe , in olden times they saw
前 这 敌人 , 在 古老的 时代 他们 锯

在敌人面前，在古代他们看到

[ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [greɪl] .
The blessed vision of the Holy Grail .
这 蒙福 想象 的 这 圣 圣杯 .

圣杯的神圣景象。

[ðəʊ] - [kraɪst] [wɒz; wəz] [gɒn] , [hɪz; ɪz] [pledʒ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] [jet] ,
Tho ' Christ was gone , His pledge was with them yet ,
虽然 - 基督 曾是 已消失 , 他的 保证 曾是 和 他们 然而 ,

虽然基督已经离去，但他的承诺仍然与他们同在。

[fɔː(r); fə(r)] , [bɔːn] [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ˈeɪndʒəls] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz] ,
For , borne on wings of angels , from the skies ,
为了 , 出生 在 翅膀 的 天使 , 从 这 天空 ,

因为，乘着天使的翅膀，从天而降，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃælɪs] [ðæt] [wʌns] [held] [ðə; ði] [waɪn]
They saw the chalice that once held the wine
他们 锯 这 圣杯 那 一次 握住 这 葡萄酒

他们看到了曾经盛过酒的圣杯

[æz; əz] [ˈembləm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [ˈsækrɪfaɪs]
As emblem of the Saviour's sacrifice
作为 徽 的 这 救世主的 牺牲

作为救世主牺牲的象征

[fɔː(r); fə(r)] [men] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [met] ,
For men , and knew that still the Master met ,
为了 男人 , 和 知道 那 仍然 这 掌握 遇见 ,

对于男人来说，并且知道大师仍然会与他们相遇，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frendz] , [ɪn] [ˈfeləʊʃɪp] [dɪˈvaɪn] .
With His own friends , in fellowship divine .
和 他的 自己的 朋友们 , 在 奖学金 神圣的 .

与祂的朋友们，在神圣的团契中。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[kraɪst] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [ˈsəʊldʒəz] [naʊ] .
Christ has His soldiers now .
基督 有 他的 士兵 现在 .

基督现在拥有祂的战士。

[ðəʊ] [jˈiəz] [hæv; həv] [rəʊld]
Though years have rolled
尽管 年 有 滚动

岁月流逝

[əˈweɪ] , [ðə; ði] [ˈwɒrɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ]
Away , the warriors of the Cross are strong
离开 , 这 战士 的 这 叉 是 强的

远方，十字架的战士们很强大

[tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)lz] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv][əʊld] ,

To fight His battles , as the saints of old ,

到 斗争 他的 战斗 ， 作为 这 圣徒 的 老的 ，

像古代的圣徒一样，为祂而战。

[ə'genst] [ə'preʃn] , ['tɪrəni] , [ænd; ənd] [rɒŋ] .

Against oppression , tyranny , and wrong .

反对 压迫 ， 暴政 ， 和 错误的 .

反对压迫、暴政和不公。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'mɪd][ðə; ði]['kɒnflɪkt] , [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪs]

And still amid the conflict , they can trace

和 仍然 之中 这 冲突 ， 他们 能 痕迹

即便在冲突之中，他们仍然可以追溯

[ðə; ði] ['seɪvjərz] ['ɪnfluəns] .

The Saviour's influence .

这 救世主的 影响 .

救世主的影响。

[nɒt] [ðə; ði]['həʊli] [greɪl]

Not the Holy Grail

不是 这 圣 圣杯

并非圣杯

[wɪtʃ] [wʌns][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz] [ə'dɔːrd] ,

Which once as His remembrance was adored ,

哪个 一次 作为 他的 纪念 曾是 受人喜爱 ，

祂的记忆曾被人们敬仰，

[bʌt; bət] [kraɪst] [hɪm'self] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

But Christ Himself is with them .

但 基督 他本人 是 和 他们 .

但基督亲自与他们同在。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [veɪl]

For a veil

为了 一个 面纱

面纱

[ɪz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

Is lifted from their eyes , and , face to face

是 抬起 从 他们的 眼睛 ， 和 ， 脸 到 脸

从他们眼前移开，面对面

[ðeɪ] [miːt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪz(ə)n] [lɔːd] .

They meet the presence of the risen Lord .

他们 见面 这 在场 的 这 升起 主 .

他们遇见了复活的主。

[θriː]

III

三、

三

[əʊ]['blesɪd; blest] ['vɪʒn] !

O blessed vision !

哦 蒙福 想象 ！

啊，多么美好的景象！

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] ,

After all the years ,

后 全部 这 年 ，

这么多年过去了，

[ðaʊət] [wɪð] [ˌjuː 'es] [jet] .
Thou'rt with us yet .
你 和 我们 然而 .

你仍然与我们同在。

[tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
To - day , as heretofore ,
到 - 天 , 作为 此前 ,

今天，和以往一样，

[men] [siː] [ðiː] [stɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːst] [ɒf] [ðeə(r)] [fɪəz] ,
Men see Thee still and they cast off their fears ,
男人 看 汝 仍然 和 他们 投掷 离开 他们的 恐惧 ,

人们再次见到你，便抛却了恐惧。

[ænd; ənd] [teɪk] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [pres] [ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] .
And take fresh courage to press on once more .
和 拿 新鲜的 勇气 到 按 在 一次 更多的 .

鼓起勇气，继续前进。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] , ['beərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['despərət] [faɪt]
The soldiers , bearing from the desperate fight
这 士兵 , 轴承 从 这 绝望的 斗争

士兵们，带着从殊死搏斗中幸存下来的身影

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['brʌðə(r)] , [siː] [ðiː] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] ,
A wounded brother , see Thee , in the way ,
一个 受伤 兄弟 , 看 汝 , 在 这 方式 ,

受伤的兄弟，看见你，就在路上。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] , ['hiːlə(r)] , [frend] ,
And know Thee for the Saviour , Healer , Friend ,
和 知道 汝 为了 这 救主 , 治疗师 , 朋友 ,

认识你，你是救主、医治者、朋友。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ə'gen] , [ðaɪ] [lʌvd] [wʌnz] [hɪə(r)] [ðiː] [seɪ]
For once again , Thy loved ones hear Thee say
为了 一次 再次 , 你的 喜爱 一个 听到 汝 说

你的亲人再次听到你说

([əʊ] [kraɪst] !
(O Christ !
(哦 基督 !

（哦，基督！

[waɪt] ['kɒmreɪd] , [ɪn] [ðeə(r)] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] !)
White Comrade , in their stand for right !)
白色的 同志 , 在 他们的 站立 为了 正确的 !)

白人同志，他们捍卫正义！

" [ləʊ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ] [ɔːl'weɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
" Lo , I am with you alway , to the end .
" 洛 , 我 是 和 你 总是 , 到 这 结尾 .

"看哪，我必与你们同在，直到永远。"

" ['faɪdiːaɪ] [dɪ'fɛnsɔːr] .
" Fidei Defensor .
" 信仰 辩护者 .

"信仰捍卫者。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn]
INTRODUCTION
介绍

介绍

" [ðə; ði] [waɪt] ['kɒmreɪd]
" THE WHITE COMRADE
" 这 白色的 同志

《白衣同志》

" [ai] . [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
" I . IN THE TRENCHES
" 我 . 在 这 战壕

"一、在战壕里

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
THE MESSENGER
这 信使

信使

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[meɪmd] [ɔː(r)] [pə'fektɪd] ?
MAIMED OR PERFECTED ?
残废 或者 完善 ?

残缺还是完美?

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [preə(r)] ['sɜːk(ə)l]
THE PRAYER CIRCLE
这 祷告 圆圈

祈祷圈

[ai] . [ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
I . IN THE TRENCHES
我 . 在 这 战壕

一、在战壕里

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" And immediately He talked with them , and
" 和 立即地 他 谈话 和 他们 , 和

"于是他立刻与他们交谈,

[seθ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] , - [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] ; [biː; bi]
saith unto them , ' Be of good cheer ; it is I ; be
赛斯说 到 他们 , - 是 的 好的 欢呼 ; 它 是 我 ; 是

对他们说:"放心,是我;

[nɒt] [ə'freɪd] . -
not afraid . '
不是 害怕的 . -

不害怕。

" — [ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [mæk] , [tʃæp] , ['sɪksθ] : - .
" — THE GOSPEL ACCORDING TO MAKK , chap , vi : 50 .
" — 这 福音 根据 到 马克 , 小伙子 , 六 : - .

"——马克的福音，第六章：50。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪmənt] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] .
" And His raiment was white as snow .
" 和 他的 服饰 曾是 白色的 作为 雪 .

"祂的衣服洁白如雪。"

" — [ðə; ði]['ɡɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mæθjuː] , [tʃæp] .
" — THE GOSPEL ACCORDING TO MATTHEW , chap .
" — 这 福音 根据 到 马修 , 小伙子 .

"——马太福音，第1章

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] : [ˌtuː'tuː] .
xvii : 2 .
十七 : 2 .

xvii：2.

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [mɒnz] , [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] [frɒm; frəm] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ,
" The Battle of Mons , which saved the British Army from annihilation , was ,
" 这 战斗 的 蒙斯 , 哪个 已保存 这 英国 军队 从 湮灭 , 曾是 ,

"蒙斯战役使英国军队免遭全军覆没，这是一场……

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [fɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [ə; eɪ] ['seplkə(r)] .
for the most of those who fought with the angels , a sepulchre .
为了 这 最多 的 那些 WHO 战斗 和 这 天使 , 一个 坟墓 .

对于大多数与天使作战的人来说，那是一座坟墓。

[ðeɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːmi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['fɪəf(ə)l] [kɒst] .
They saved the British Army , but they saved it at fearful cost .
他们 已保存 这 英国 军队 , 但 他们 已保存 它 在 可怕 成本 .

他们拯救了英国军队，但付出了惨痛的代价。

[nəʊ] - [ɡreɪt] [həʊst] - [wɪð'druː] [frɒm; frəm] [ðæt] [fiːld] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;
No ' great host ' withdrew from that field of destruction ;
不 - 伟大的 主持人 - 退出 从 那 场地 的 破坏 ;

没有一支"大军"从那片毁灭之地撤退；

[ðə; ði] [ɡreɪt] [həʊst] [struːd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] .
the great host strewed the ground with their bodies .
这 伟大的 主持人 散落的 这 地面 和 他们的 身体 .

庞大的人群尸横遍野。

['əʊnli][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['fɜːnɪs] [ɒv; əv][mɒnz] [ɪ'skeɪpt] [wɪð]
Only a remnant of those who stood in the actual furnace of Mons escaped with
仅有的 一个 剩 的 那些 WHO 站立 在 这 实际的 炉 的 蒙斯 逃脱 和
[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] . . . [let] [ðəʊz] [huː] [mɔːn] ,
their lives . . . Let those who mourn ,
他们的 生活 . . . 让 那些 WHO 哀悼 ,

只有极少数人从蒙斯炼狱的烈焰中幸存下来……愿哀悼者安息。

[teɪk] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] , ['kwaɪətli]
take encouragement from these stories of visions on the battlefield , quietly
拿 鼓励 从 这些 故事 的 愿景 在 这 战场 , 悄悄
[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['kɒnfɪdəns] ,
and with a child's confidence ,
和 和 一个 孩子的 信心 ,

从这些战场上的奇遇故事中汲取力量，平静而充满孩子般的自信。

['kʌltɪveɪt] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] , [rɪ'septɪv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərɪŋ]['spɪrɪt] .
cultivate within themselves a waiting , receptive and desiring spirit .
培育 之内 他们自己 一个 等待 , 接受 和 渴望 精神 .

培养自己等待、接受和渴望的精神。

[let] [ðem; ðəm] ['empti] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]['predʒədɪs][ænd; ənd][self] . . . .
Let them empty themselves of prejudice and self . . . .
让 他们 空的 他们自己 的 偏见 和 自己 . . . .

让他们摒弃偏见和自我……

[let] [ðem; ðəm] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'seʃənz] [ɒv; əv] ['wɜːldli]
Let them detach themselves more and more from the obsessions of worldly
让 他们 分离 他们自己 更多的 和 更多的 从 这 痴迷 的 世俗
[laɪf] .
life .
生活 .

让他们逐渐摆脱世俗生活的种种执念。

[sə'renəti] [ɪz][ðə; ði] [pɑːθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [gɒd] ['træv(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
Serenity is the path by which the thoughts of God travel to us ;
宁静 是 这 小路 经过 哪个 这 想法 的 上帝 旅行 到 我们 ;

宁静是上帝的意念与我们相遇的途径；

[ænd; ənd] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] .
and Faith is the invitation which brings them to the table of our souls .
和 信仰 是 这 邀请 哪个 带来 他们 到 这 桌子 的 我们的 灵魂 .

信仰是邀请他们来到我们灵魂的餐桌前的邀请函。

" — [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
" — ON THE SIDE OF THE ANGELS .
" — 在 这 边 的 这 天使 .

“——站在天使的一边。”

[ɪn] [ðə; ði] ['trentʃɪz]
IN THE TRENCHES
在 这 战壕

在战壕里

[streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .
Strange tales reached us in the trenches .
奇怪的 故事 达到 我们 在 这 战壕 .

我们在战壕里听到了许多奇闻异事。

['ruːmə(r)] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðæt] [θriː] - ['hʌndrəd] - [maɪl] [laɪn] [frɒm; frəm] ['swɪtsələnd] [tuː; tə]
Rumours raced up and down that three - hundred - mile line from Switzerland to
谣言 比赛 向上 和 向下 那 三 - 百 - 英里 线 从 瑞士 到
[ðə; ði] [siː] .
the sea .
这 海 .

从瑞士到海边的三百英里长的区域内，谣言四起。

[wiː; wi] [njuː] ['naɪðə(r)][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][nɔː(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
We knew neither the source of them nor the truth of them .
我们 知道 两者都不 这 来源 的 他们 也不 这 真相 的 他们 .

我们既不知道它们的来源，也不知道它们的真假。

[ðeɪ] [keɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['kwɪkli] .
They came quickly , and they went quickly .
他们 来了 迅速地 , 和 他们 去 迅速地 .

他们来得快，走得也快。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)] [wen] [dʒɔːdʒ] ['keɪsi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]
Yet somehow I remember the very hour when George Casey turned to me with a
然而 不知何故 我 记住 这 非常 小时 什么时候 乔治 凯西 转向 到 我 和 一个
[kwɪə(r)] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
queer look in his blue eyes ,
酷儿 看 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

然而，我却清楚地记得乔治·凯西转过身来，用他那双蓝色的眼睛里透着奇怪眼神看着我的那一刻。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] .
and asked if I had seen the Friend of the Wounded .
和 问 如果 我 有 已见 这 朋友 的 这 受伤 .

他问我是否见过"伤兵之友"。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][hiː; hi] [njuː] .
And then he told me all he knew .
和 然后 他 讲述 我 全部 他 知道 .

然后他把所有他知道的都告诉了我。

['ɑːftə(r)] ['meni] [ə; eɪ][hɒt] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [waɪt] [hæd; həd] [biːn] [siːn] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)]
After many a hot engagement a man in white had been seen bending over
后 许多 一个 热的 订婚 一个 男人 在 白色的 有 到过 已见 弯曲 超过
[ðə; ði] ['wuːndɪd] .
the wounded .
这 受伤 .

多次激烈的战斗过后，人们都看到一个身穿白衣的男人弯腰查看伤员的情况。

['snaipəz] [snaɪpt] [æt; ət][hɪm] .
Snipers sniped at him .
狙击手 狙击手 在 他 .

狙击手向他开枪。

[ʃelz] [fel] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
Shells fell all around .
贝壳 跌倒 全部 大约 .

炮弹四处落下。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .
Nothing had power to touch him .
没有什么 有 力量 到 触碰 他 .

没有什么能伤害他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][hə'rəʊɪk] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]['hɪərəʊz] , [ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtə(r)] [stɪl] .
He was either heroic beyond all heroes , or he was something greater still .
他 曾是 任何一个 英勇 超过 全部 英雄 , 或者 他 曾是 某物 更大的 仍然 .

他要么是超越所有英雄的英雄，要么就是更伟大的存在。

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [wʌn] , [huːm] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
This mysterious one , whom the French called The Comrade in White , seemed to be
这 神秘 一 , 谁 这 法语 称为 这 同志 在 白色的 , 似乎 到 是
['evriweə(r)] [æt; ət][wʌns] .
everywhere at once .
到处 在 一次 .

这位被法国人称为"白衣同志"的神秘人物，似乎无处不在。

[æt; ət] ['nænsi] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrˌgɑːn] , [æt; ət] [swɑː'sɔːn] [ænd; ənd] ['iːprə] ,
At Nancy , in the Argonne , at Soissons and Ypres ,
在 南希 , 在 这 阿贡 , 在 苏瓦松 和 伊普尔 ,

在南锡、阿尔贡、苏瓦松和伊普尔，

['evriweə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [hʌʃt] ['vɔɪsɪz] .
everywhere men were talking of him with hushed voices .
到处 男人 是 说 的 他 和 静静地 声音 .

到处都有男人低声谈论他。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ɒn] [menz] [nɜːvz] .
But some laughed and said the trenches were telling on men's nerves .
但 一些 笑了 和 说 这 战壕 是 讲述 在 男士 神经 .

但有些人笑着说，战壕正在摧残男人的神经。

[ai] , [huː] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [ɪn][maɪ][tɔːk] , [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['siːɪŋ]
I , who was often reckless enough in my talk , exclaimed that for me seeing
我 , WHO 曾是 经常 鲁莽 足够的 在 我的 讲话 , 惊呼 那 为了 我 看到
[wɒz; wəz] [bɪ'liːvɪŋ] ,
was believing ,
曾是 相信 ,

我这个人说话常常很鲁莽，当时我脱口而出说，对我来说眼见为实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ['eni] [help] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɛnəmiz] [naɪf] [ɪf] [ai][wɒz; wəz] [faʊnd]
and that I didn't expect any help but an enemy's knife if I was found
和 那 我 没有 预计 任何 帮助 但 一个 敌人的 刀 如果 我 曾是 成立
['laɪɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] .
lying out there wounded .
说谎 出去 那里 受伤 .

如果我受伤躺在那里，我并不指望得到任何帮助，除了敌人的刀。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðæt] [θɪŋz] [gɒt] ['laɪvli] [ɒn] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] .
It was the next day that things got lively on this bit of the front .
它 曾是 这 下一个 天 那 事物 得到 热闹 在 这 少量 的 这 正面 .

第二天，前线这一带的战事就变得热闹起来。

['aʊə(r)][bɪg] [gʌnz] [rɔːd] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]
Our big guns roared from sunrise to sunset , and began again in the
我们的 大的 枪支 咆哮 从 日出 到 日落 , 和 开始 再次 在 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我们的大炮从日出到日落轰鸣作响，第二天早上又开始鸣响。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi] [gɒt] [wɜːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
At noon we got word to take the trenches in front of us .
在 中午 我们 得到 单词 到 拿 这 战壕 在 正面 的 我们 .

中午时分，我们接到命令，占领前面的战壕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
They were two hundred yards away ,
他们 是 二 百 码 离开 ,

他们当时距离两百码，

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrnt] [wel] ['stɑːtɪd] [tɪl] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [gʌnz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn]
and we weren't well started till we knew that the big guns had failed in
和 我们 不是 出色地 开始 直到 我们 知道 那 这 大的 枪支 有 失败的 在
[ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
their work of preparation .
他们的 工作 的 准备 .

直到我们意识到那些大佬们在准备工作中失败了，我们才算真正开始行动。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][mæn] ['weivə] .
It needed a stout heart to go on , but not a man wavered .
它 需要 一个 肥硕 心 到 去 在 , 但 不是 一个 男人 犹豫不决 .

坚持下去需要坚强的意志，但没有一个人动摇。

[wiː; wi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] .

We had advanced one hundred and fifty yards when we found it was no good .

我们 有 先进的 一 百 和 五十 码 什么时候 我们 成立 它 曾是 不 好的 .

我们推进了150码后发现这条路行不通。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θruː] [bəuθ][legz] .

Our Captain called to us to take cover , and just then I was shot through both legs .

我们的 队长 称为 到 我们 到 拿 覆盖 , 和 只是 然后 我 曾是 射击 通过 两个都 腿 .

我们的队长喊我们找掩护，就在这时，我的双腿都被子弹击中了。

[baɪ][gɑːdz] ['mɜːsi] [ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][həʊl][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] .

By God's mercy I fell into a hole of some sort .

经过 神的 怜悯 我 跌倒 进入 一个 洞 的 一些 种类 .

感谢上帝，我掉进了一个坑里。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] ['feɪntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ai][wɒz; wəz][ɔːl][ə'ləʊn] .

I suppose I fainted , for when I opened my eyes I was all alone .

我 认为 我 昏厥 , 为了 什么时候 我 打开 我的 眼睛 我 曾是 全部 独自的 .

我猜我晕倒了，因为当我睁开眼睛时，发现身边只有我一个人。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [muːv] [lest][ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] ,

The pain was horrible , but I didn't dare to move lest the enemy should see me ,

这 疼痛 曾是 可怕 , 但 我 没有 敢 到 移动 免得 这 敌人 应该 看 我 ,

疼痛难忍，但我不敢动弹，以免被敌人发现。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][ɪk'spekt] ['mɜːsi] .

for they were only fifty yards away , and I did not expect mercy .

为了 他们 是 仅有的 五十 码 离开 , 和 我 做过 不是 预计 怜悯 .

因为他们离我只有五十码远，我并不指望他们会手下留情。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] .

I was glad when the twilight came .

我 曾是 高兴的 什么时候 这 暮 来了 .

暮色降临，我感到很开心。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][men][ɪn][maɪ][əʊn] ['kʌmpəni] [huː] [wʊd] [rʌn] ['eni] [rɪsk][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪf] [ðeɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

There were men in my own company who would run any risk in the darkness if they thought a comrade was still alive .

那里 是 男人 在 我的 自己的 公司 WHO 会 跑步 任何 风险 在 这 黑暗 如果 他们 想法 一个 同志 曾是 仍然 活 .

我所在连队里有些人，如果认为有战友还活着，就会在黑暗中冒任何风险。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd] [suːn] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ][step] , [nɒt] ['stelθi] , [æz; əz][ai] [ɪk'spektɪd] ,

The night fell , and soon I heard a step , not stealthy , as I expected ,

这 夜晚 跌倒 , 和 很快 我 听到 一个 步 , 不是 隐秘的 , 作为 我 预期的 ,

夜幕降临，不久我听到脚步声，并不像我预想的那样悄无声息。

[bʌt; bət]['kwaɪət][ænd; ənd][fɜːm] , [æz; əz] [ɪf] ['naɪðə(r)] ['dɑːknəs] [nɔː(r)] [deθ] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðəʊz]
but quiet and firm , as if neither darkness nor death could check those
但 安静的 和 公司 , 作为 如果 两者都不 黑暗 也不 死亡 可以 查看 那些
[ʌn'trʌb(ə)ld] [fiːt] .
untroubled feet .
平静无波 脚 .

但平静而坚定，仿佛黑暗和死亡都无法阻挡那双无忧无虑的双脚。

[səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][ai] [ges] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðæt] ,
So little did I guess what was coming that ,
所以 小的 做过 我 猜测 什么 曾是 未来 那 ,

我当时完全没有预料到接下来会发生什么，

['iːv(ə)n] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,
even when I saw the gleam of white in the darkness ,
甚至 什么时候 我 锯 这 闪耀 的 白色的 在 这 黑暗 ,

即使我看到了黑暗中闪过的白光，

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [smɒk] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['wʊmən]
I thought it was a peasant in a white smock , or perhaps a woman
我 想法 它 曾是 一个 农民 在 一个 白色的 罩衫 , 或者 也许 一个 女士
[dɪ'reɪndʒd] .
deranged .
精神错乱 .

我原以为那是个穿着白色罩衫的农妇，或者是个精神错乱的女人。

['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] ,
Suddenly , with a little shiver of joy or of fear , I don't know which ,
突然 , 和 一个 小的 颤抖 的 喜悦 或者 的 害怕 , 我 不 知道 哪个 ,

突然间，我感到一阵轻微的颤栗，可能是喜悦，也可能是恐惧，我不知道是哪一种。

[ai] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] .
I guessed that it was The Comrade in White .
我 猜对了 那 它 曾是 这 同志 在 白色的 .

我猜是《白衣同志》。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ði] ['ɛnəmiz] ['raɪflz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃuːt] .
And at that very moment the enemy's rifles began to shoot .
和 在 那 非常 片刻 这 敌人的 步枪 开始 到 射击 .

就在这时，敌人的步枪开始射击。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] ,
The bullets could scarcely miss such a target ,
这 子弹 可以 几乎 错过 这样的 一个 目标 ,

子弹几乎不可能错过这样的目标。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [ɪn'triːti] ,
for he flung out his arms as though in entreaty ,
为了 他 扔 出去 他的 武器 作为 尽管 在 恳求 ,

因为他张开双臂，仿佛在恳求，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [ðem; ðəm] [hæk] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['weɪsaɪd] [krɔːsɪz] [ðæt]
and then drew them hack till he stood like one of those wayside crosses that
和 然后 画 他们 黑客 直到 他 站立 喜欢 一 的 那些 路边 十字架 那
[wiː; wi] [sɔː] [səʊ]['ɒf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [θruː] [frɑːns] .
we saw so often as we marched through France .
我们 锯 所以 经常 作为 我们 行军 通过 法国 .

然后他拔腿就跑，直到他像我们在法国行军时经常看到的那些路边十字架一样立在那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] .
And he spoke .
和 他 辐 .

他开口说话了。

[ðə; ði] [wɜːdz] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][ai][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
The words sounded familiar , but all I remember was the beginning .
这 字 听起来 熟悉的 , 但 全部 我 记住 曾是 这 开始 .

这些话听起来很耳熟，但我只记得开头。

" [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [nəʊn] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['endɪŋ] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪd][frɒm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] .
" If thou hadst known , " and the ending , " but now they are hid from thine eyes .
" 如果 你 哈斯特 已知 , " 和 这 结束 , " 但 现在 他们 是 隐藏 从 你的 眼睛 .

“如果你知道，”以及结尾，“但现在它们对你来说是隐藏的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz] — [ˌem 'iː] ,
" And then he stooped and gathered me into his arms — me ,
" 和 然后 他 弯腰 和 聚集 我 进入 他的 武器 — 我 ,

然后他弯下腰，把我搂进怀里——我，

[ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] — [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
the biggest man in the regiment — and carried me as if I had been a child .
这 最大 男人 在 这 团 — 和 携带 我 作为 如果 我 有 到过 一个 孩子 .

他是全团里个头最高的人——他把我抱起来，就像抱小孩一样。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] ['feɪntɪd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wəʊk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪv] [baɪ][ə; eɪ] [striːm] ,
I must have fainted again , for I woke to consciousness in a little cave by a stream ,
我 必须 有 昏厥 再次 , 为了 我 觉醒 到 意识 在 一个 小的 洞穴 经过 一个 溪流 ,

我一定是又昏过去了，因为我醒来时发现自己在一个小溪边的山洞里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [maɪ] [wuːndz] [ænd; ənd]['baɪndɪŋ][ðem; ðəm][ʌp] .
and The Comrade in White was washing my wounds and binding them up .
和 这 同志 在 白色的 曾是 洗涤 我的 伤口 和 结合 他们 向上 .

那位穿白衣的同志正在清洗我的伤口并包扎它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn]['terəb(ə)l][peɪn] ,
It seems foolish to say it , for I was in terrible pain ,
它 似乎 愚蠢 到 说 它 , 为了 我 曾是 在 糟糕的 疼痛 ,

说这话似乎很傻，因为我当时疼痛难忍。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][rɪ'membə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][bɪ'fɔː(r)] .
but I was happier at that moment than ever I remember to have been in all my life before .
但 我 曾是 更快乐 在 那 片刻 比 曾经 我 记住 到 有 到过 在 全部 我的 生活 前 .

但那一刻，我比我记忆中一生中任何时候都更快乐。

[ai] [kænt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
I can't explain it ,
我 不能 解释 它 ,

我无法解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][maɪ] [deɪz] [ai][hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt]
but it seemed as if all my days I had been waiting for this without
但 它 似乎 作为 如果全部 我的 天 我 有 到过 等待 为了 这 没有
['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
knowing it .
会心 它 .

但似乎我一直以来都在等待这一刻，只是自己却浑然不知。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [hænd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] ['piti] [ˌem 'iː] ,
As long as that hand touched me and those eyes pitied me ,
作为 长的 作为 那 手 感动 我 和 那些 眼睛 可怜的 我 ,

只要那只手触碰过我，只要那双眼睛怜悯过我，

[ai][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)]['eni][mɔː(r)][ə'baʊt] ['sɪknəs] [ɔː(r)] [helθ] , [ə'baʊt][laɪf][ɔː(r)] [deθ] .
I did not seem to care any more about sickness or health , about life or death .
我 做过 不是 似乎 到 关心 任何 更多的 关于 疾病 或者 健康 , 关于 生活 或者 死亡 .

我似乎不再关心疾病或健康，不再关心生死。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] ['swɪftli] [rɪ'muːvd] ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd]['maɪə(r)][ai][felt][æz; əz] [ɪf]
And while he swiftly removed every trace of blood and mire I felt as if
和 尽管 他 迅速地 已移除 每一个 痕迹 的 血 和 沼泽 我 毛毡 作为 如果
[maɪ] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒʃt] ,
my whole nature were being washed ,
我的 所有的 自然 是 存在 洗过 ,

他迅速地清除了身上所有的血迹和污垢，我感觉自己的整个身心都仿佛被洗涤了一遍。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [graɪm] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ɒv; əv][sɪn][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] ,
as if all the grime and soil of sin were going ,
作为 如果全部 这 污垢 和 土壤 的 罪 是 去 ,

仿佛所有的罪恶污垢和尘埃都被冲走了，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][wʌns][mɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
and as if I were once more a little child .
和 作为 如果 我 是 一次 更多的 一个 小的 孩子 .

感觉自己仿佛又变回了小孩子。

[ai] [sə'pəʊz] [ai][slept] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai][ə'wəʊk] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] .
I suppose I slept , for when I awoke this feeling was gone .
我 认为 我 睡着了 , 为了 什么时候 我 醒来 这 感觉 曾是 已消失 .

我想我睡着了，因为醒来后这种感觉就消失了。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,
I was a man ,
我 曾是 一个 男人 ,

我曾是一名男子汉，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [tuː; tə][help] [hɪm]
and I wanted to know what I could do for my friend to help him
和 我 通缉 到 知道 什么 我 可以 做 为了 我的 朋友 到 帮助 他
[ɔː(r)][tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] .
or to serve him .
或者 到 服务 他 .

我想知道我能为我的朋友做些什么来帮助他或为他服务。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp][ɪn]
He was looking towards the stream , and his hands were clasped in
他 曾是 寻找 向 这 溪流 , 和 他的 双手 是 紧握 在
[preə(r)] ;
prayer ;
祷告 ;

他望着小溪，双手合十祈祷；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] .
and then I saw that he too had been wounded .
和 然后 我 锯 那 他 也 有 到过 受伤 .

然后我发现他也受伤了。

[ai][kʊd; kəd] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [ʃɒt] - [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I could see , as it were , a shot - wound in his hand ,
我 可以 看 , 作为 它 是 , 一个 射击 - 伤口 在 他的 手 ,

我仿佛能看到他手上有个枪伤。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [preɪd] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv] [blʌd] ['gæðəd] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
and as he prayed a drop of blood gathered and fell to the ground .
和 作为 他 祈祷 一个 降低 的 血 聚集 和 跌倒 到 这 地面 .

当他祈祷时，一滴血聚集起来，滴落在地上。

[ai][kraɪd] [aʊt] .
I cried out .
我 哭 出去 .

我大声喊了出来。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help][ˌaɪ 'tiː] ,
I could not help it ,
我 可以 不是 帮助 它 ,

我无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wuːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mɔː(r)]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [ðæt]
for that wound of his seemed to me a more awful thing than any that
为了 那 伤口 的 他的 似乎 到 我 一个 更多的 可怕 事物 比 任何 那
['bɪtə(r)][wɔː(r)][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] .
bitter war had shown me .
苦的 战争 有 所示 我 .

在我看来，他身上的那道伤口比那场残酷战争中我所见到的任何伤口都更加可怕。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wuːndɪd] [tuː] , " [ai] [sed] ['feɪntli] .
" You are wounded too , " I said faintly .
" 你 是 受伤 也 , " 我 说 淡淡的 .

“你也受伤了，”我虚弱地说。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]
Perhaps he heard me , perhaps it was the look on my face , but he
也许 他 听到 我 , 也许 它 曾是 这 看 在 我的 脸 , 但 他
['ɑːnsə(r)d] ['dʒentli] ,
answered gently ,
回答 轻轻地 ,

或许他听到了我的话，或许是看出了我的表情，他温和地回答道。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [leɪt] .
" This is an old wound , but it has troubled me of late .
" 这 是 一个 老的 伤口 , 但 它 有 麻烦 我 的 晚的 .

“这是一道旧伤疤，但最近一直困扰着我。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] ['sɒrəʊfəli] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['kruːəl] [mɑːk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" And then I noticed sorrowfully that the same cruel mark was on his feet .
" 和 然后 我 注意到 悲伤地 那 这 相同的 残忍的 标记 曾是 在 他的 脚 .

“然后我悲伤地发现，他的脚上也有同样的残酷伤痕。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['suːnə(r)] .
You will wonder that I did not know sooner .
你 将要 想知道 那 我 做过 不是 知道 很快 .

你会纳闷我怎么没早点知道。

[ai]['wʌndə(r)][maɪ'self] .
I wonder myself .
我 想知道 我 .

我自己也感到疑惑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] [ai] [njuː] [hɪm] .
But it was only when I saw His feet that I knew Him .
但 它 曾是 仅有的 什么时候 我 锯 他的 脚 那 我 知道 他 .

但直到我看到他的脚，我才认出他来。

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kraɪst] " — [ai][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks]
" The Living Christ " — I had heard the Chaplain speak of Him a few weeks
" 这 活的 基督 " — 我 有 听到 这 牧师 说话 的 他 一个 很少 周
[bɪ'fɔː(r)] ,
before ,
前 ,

“活着的基督”——几周前我曾听牧师谈起过他，

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [hæd; həd][pʊt]
but now I knew that He had come to me — to me who had put
但 现在 我 知道 那 他 有 来 到 我 — 到 我 WHO 有 放
[hɪm] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][hɒt]['fiːvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .
Him out of my life in the hot fever of my youth .
他 出去 的 我的 生活 在 这 热的 发烧 的 我的 青年 .

但现在我知道祂已经来到我身边——来到我身边，来到我身边，来到我年轻气盛时将祂赶出我生活的地方。

[ai][wɒz; wəz] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .
I was longing to speak and to thank Him , but no words came .
我 曾是 渴望 到 说话 和 到 感谢 他 , 但 不 字 来了 .

我渴望开口感谢他，但却一个字也说不出来。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][rəʊz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [sed] , " [laɪ] [hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
And then He rose swiftly and said , " Lie here to - day by the water .
和 然后 他 玫瑰 迅速地 和 说 , " 说谎 这里 到 - 天 经过 这 水 .

然后祂迅速起身说：“今天你们就躺在水边吧。”

[ai] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] .
I will come for you tomorrow .
我 将要 来 为了 你 明天 .

我明天会来接你。

[ai][hæv; həv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I have work for you to do , and you will do it for me .
我 有 工作 为了 你 到 做 , 和 你 将要 做 它 为了 我 .

我有工作要你做，你得帮我做。

" [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" In a moment He was gone .
" 在 一个 片刻 他 曾是 已消失 .

“转眼间，他就消失了。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ai] [raɪt] [ðɪs] [daʊn] [ðæt] [ai] [meɪ] [nɒt] [luːz] [ðə; ði] ['meməri]
And while I wait for Him I write this down that I may not lose the memory
和 尽管 我 等待 为了 他 我 写 这 向下 那 我 可能 不是 失去 这 记忆
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

在我等待祂的这段时间里，我把这件事写下来，以免忘记。

[ai] [fiːl] [wiːk] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [ænd; ənd][maɪ][peɪn][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hɪz; ɪz]
I feel weak and lonely and my pain increases , but I have His
我 感觉 虚弱的 和 孤独 和 我的 疼痛 增加 , 但 我 有 他的
['prɒmɪs] .
promise .
承诺 .

我感到虚弱和孤独，我的痛苦也在加剧，但我有祂的应许。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
I know that He will come for me to - morrow .
我 知道 那 他 将要 来 为了 我 到 - 明天 .

我知道祂明天会来接我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
THE MESSENGER
这 信使

信使

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ðʌs] [speɪk] , ['dʒiːzəs][hɪm'self] [stʊd]
" And as they thus spake , Jesus himself stood
" 和 作为 他们 因此 说 , 耶稣 他自己 站立

他们正说着话的时候，耶稣亲自站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [seθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , [piːs]
in the midst of them , and saith unto them , Peace
在 这 中间 的 他们 , 和 赛斯说 到 他们 , 和平

在他们中间，他对他们说："平安！"

[biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .
be unto you .
是 到 你 .

愿真主与你同在。

" — [ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [luːk] , [tʃæp] .
" — THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE , chap .
" — 这 福音 根据 到 卢克 , 小伙子 .

"——路加福音，第1章

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] : - .
xxiv : 36 .
二十四 : - .

xxiv: 36.

" [ðə; ði][wɔː(r)][hæz; həz] ['paʊəfəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] - [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['ætməsfɪə(r)] ,
" The War has powerfully changed the ' psychological atmosphere ,
" 这 战争 有 强大的 已更改 这 - 心理 气氛 ,

战争极大地改变了"心理氛围"，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]
' and the thoughts of a great multitude are turned towards the spiritual
- 和 这 想法 的 一个 伟大的 民众 是 转向 向 这 精神
['æspekt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
aspect of existence .
方面 的 存在 .

许多人的思想都转向了存在的精神层面。

[ɪn] [ðɪs] [vɑːst][bʌt; bət] [kə'nektɪd] ['juːnɪvɜːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli][self] - ['kɒnʃəs] ['biːɪŋs] .
In this vast but connected universe we are not the only self - conscious beings .
在 这 广阔的 但 连接 宇宙 我们 是 不是 这 仅有的 自己 - 有意识的 生物 .

在这个浩瀚而又相互关联的宇宙中，我们并不是唯一具有自我意识的生物。

[laɪf] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [hɪə(r)][æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][sə'blaɪm] ['pɜːpəs] .
Life is working here as elsewhere , for some sublime purpose .
生活 是 在职的 这里 作为 别处 , 为了 一些 升华 目的 .

这里的生命和其他地方一样，都在为某种崇高的目标而运转。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][æt; ət][hænd] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [ˌə'mjuːzmənts]
The day is at hand when we shall turn from the child - like amusements
这 天 是 在 手 什么时候 我们 将 转动 从 这 孩子 - 喜欢 娱乐
[ænd; ənd] [ik'saitmənt] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['suːpə(r)]
and excitements of physical science to the unimaginable adventures of super
和 兴奋 的 身体的 科学 到 这 难以想象 冒险 的 极好的
- ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ;
- physical discovery ;
- 身体的 发现 ;

我们将告别孩童般对物理科学的娱乐和兴奋，转而投身于超物理发现的不可思议的冒险之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt]['əʊnli] [flæʃ] ['aʊə(r)] ['mesɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] ,
and in that day we shall not only flash our messages to the stars ,
和 在 那 天 我们 将 不是 仅有的 闪光 我们的 消息 到 这 明星 ,

在那一天，我们不仅要向星空传递我们的信息，

[bʌt; bət][həʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð] ['aʊə(r)] [ded] .
but hold communion with our dead .
但 抓住 圣餐 和 我们的 死的 .

但要与逝者保持沟通。

" — ['hærəld] ['bɛgbiː] .
" — HAROLD BEGBIE .
" — 哈罗德 贝格比 .

——哈罗德·贝格比。

[ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]
THE MESSENGER
这 信使

信使

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [stʊd] [haɪ] [pɜːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [glen] ,
The Parish Church stood high perched in the Glen ,
这 教区 教会 站立 高的 栖息 在 这 格伦 ,

教区教堂高高耸立在峡谷之中，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts][klɪə(r)] ['wɪndəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] ,
and through its clear windows we could see the white ,
和 通过 它是 清除 视窗 我们 可以 看 这 白色的 ,

透过它明亮的窗户，我们可以看到白色的……

['waɪndɪŋ] [rəʊd] [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][wʌn] [lɪŋk] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
winding road that was our one link with the great world beyond the mountains .
绕线 路 那 曾是 我们的 一 关联 和 这 伟大的 世界 超过 这 山脉 .

蜿蜒的道路是我们与山外世界唯一的联系。

[pə'hæps] ['aʊə(r)] [aɪz] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃərz] [feɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['siːmli] ,
Perhaps our eyes strayed from the preacher's face more than was seemly ,
也许 我们的 眼睛 迷路了 从 这 传教士的 脸 更多的 比 曾是 似乎 ,

或许我们的目光离开牧师脸部的次数过多，显得有些不合时宜。

[ænd; ənd][ɪn] [sprɪŋ] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] ,
and in spring time we had this excuse ,
和 在 春天 时间 我们 有 这 原谅 ，

到了春天，我们就有了这样的借口：

[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [rɒks] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [f'eəɹe]
that the fresh green of the larches against the dark rocks made a picture fairer
那 这 新鲜的 绿色的 的 这 落叶松 反对 这 黑暗的 岩石 制成 一个 图片 更公平
[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən]['aʊə(r)][pleɪn][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [haɪ] ['pʊlpɪt] .
to the eye than our plain old Church and its high pulpit .
到 这 眼睛 比 我们的 清楚的 老的 教会 和 它是 高的 讲坛 .

落叶松的鲜绿色与深色的岩石形成鲜明对比，构成了一幅比我们那座简陋的旧教堂及其高高的讲坛更赏心悦目的画面。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
But that Sunday in the spring of the Great War the minister had us all ,
但 那 星期日 在 这 春天 的 这 伟大的 战争 这 部长 有 我们 全部 ，

但在那次第一次世界大战春季的星期天，牧师让我们所有人都为之倾倒。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] , [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
even the young and thoughtless , in the hollow of his hand .
甚至 这 年轻的 和 轻率 ， 在 这 空洞的 的 他的 手 .

即使是年轻无知的人，也能在他的掌心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] 18th ['tʃæptə(r)][ɒv; əv]['sekənd]['sæmjʊəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn]
It was the 18th chapter of Second Samuel that he had read earlier in
它 曾是 这 18th 章 的 第二 塞缪尔 那 他 有 读 早些时候 在
[ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
the Service ,
这 服务 ，

他早些时候在礼拜仪式上读的是《撒母耳记下》第18章。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ] [ɪts] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wɪð] [diːp] - [felt] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv]
and now he was opening its meaning to us with deep - felt realisation of
和 现在 他 曾是 开幕 它是 意义 到 我们 和 深的 - 毛毡 实现 的
[ðəʊz] [greɪt] [drə'mætɪk]['ɛpɪsˌəʊdz] .
those great dramatic episodes .
那些 伟大的 戏剧性 剧集 .

现在，他以对那些伟大戏剧性事件的深刻理解，向我们揭示了它的意义。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['æbsələm][daɪ] .
We saw the young man Absalom die .
我们 锯 这 年轻的 男人 押沙龙 死 .

我们亲眼目睹了年轻人押沙龙的死亡。

[wiː; wi] [sɔː] [kʌːʃi] [stɑːt] [tuː; tə][beə(r)][hɪz; ɪz]['taɪdɪŋz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
We saw Cushi start to bear his tidings to the king .
我们 锯 库什 开始 到 熊 他的 消息 到 这 国王 .

我们看到古实开始向国王禀报消息。

[wiː; wi] [wɒtʃt] [ə'hɪ.məˌæz] [swɪft] [ɒn][hɪz; ɪz] [træk] .
We watched Ahimaaz swift on his track .
我们 观看 阿希玛兹 迅速 在 他的 追踪 .

我们观看了阿希玛兹迅速完成他的曲目。

[wiː; wi] [mɑːkt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['æŋkʃəs] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪkst] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən]
We marked the king's anxious waiting , and the fixed gaze of the watchman
我们 标记 这 国王的 焦虑的 等待 ， 和 这 固定的 目光 的 这 守望者
[ɒn][ðə; ði]['sɪti] [wɔːlz] .
on the city walls .
在 这 城市 墙壁 .

我们注意到国王焦急的等待，以及守卫者在城墙上坚定的目光。

[wiː; wi] [streɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnərz] .
We strained in the long strain of the runners .
我们 紧张 在 这 长的 拉紧 的 这 跑步者 .

我们在长时间的跑步训练中筋疲力尽。

[wiː; wi] ['feɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] .
We fainted with the fears of a father's heart .
我们 昏厥 和 这 恐惧 的 一个 父亲的 心 .

我们因父亲的忧虑而昏厥过去。

[wiː; wi] [sɔː] [ə'hɪ.məˌæz] [ˌaʊt'rʌn] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [jet] ['fɔːltə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .
We saw Ahimaaz outrun his rival yet falter in his message .
我们 锯 阿希玛兹 超越 他的 竞争对手 然而 犹豫不决 在 他的 信息 .

我们看到阿希玛兹跑赢了他的对手，但他的信息却出现了偏差。

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [bləʊ] [ə'pɒn] ['deɪvɪdz] [hɑːt] [ɒv; əv] - [strəʊk] .
And we heard the blow upon David's heart of Cushi's stroke .
和 我们 听到 这 吹 之上 大卫的 心 的 - 中风 .

我们听到了古实中风后，大卫心脏所承受的重击。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [kʌːʃi] , [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['æbsələm] [seɪf] ?
" And the king said unto Cushi , Is the young man Absalom safe ?
" 和 这 国王 说 到 库什 , 是 这 年轻的 男人 押沙龙 安全的 ?

王问古示说："少年人押沙龙安全吗？"

[ænd; ənd] [kʌːʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
And Cushi answered , The enemies of my lord the king ,
和 库什 回答 , 这 敌人 的 我的 主 这 国王 ,

古实回答说："我主我王的敌人，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [raɪz] [ə'genst] [ðiː] [tuː; tə][duː; də] [ðiː] [hɜːt] , [biː; bi][æz; əz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][ɪz] .
and all that rise against thee to do thee hurt , be as that young man is .
和 全部 那 上升 反对 你 到 做 你 伤害 , 是 作为 那 年轻的 男人 是 .

凡起来与你作对、伤害你的人，都要像那个年轻人一样。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmɪnz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː]
" There were tears in the women's eyes as the preacher called us to see
" 那里 是 眼泪 在 这 女性的 眼睛 作为 这 牧师 称为 我们 到 看
[ðə; ði] ['strɪkən] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [kɪŋ] ['klaɪmɪŋ] [wɪð] ['wɪəri] [step] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['əʊvə(r)]
the stricken and weeping king climbing with weary step to the chamber over
这 受打击的 和 哭泣 国王 攀登 和 厌倦 步 到 这 房间 超过
[ðə; ði] [geɪt] .
the gate .
这 门 .

"当牧师叫我们去看那位悲痛欲绝、哭泣不止的国王，他正蹒跚着脚步爬上城门上的房间时，女人们的眼中都噙满了泪水。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [hʌʃ] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] " — [əʊ][maɪ][sʌn]
And in a solemn hush we heard the cry of his anguish " — O my son
和 在 一个 庄严 嘘 我们 听到 这 哭 的 他的 痛苦 " — 哦 我的 儿子
['æbsələm] !
Absalom !
押沙龙 !

在肃穆的寂静中，我们听到了他痛苦的呼喊："哦，我的儿子押沙龙！

[maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] ['æbsələm] !
my son , my son Absalom !
我的 儿子 , 我的 儿子 押沙龙 !

我的儿子，我的儿子押沙龙！

[wʊd] [gɒd] [ai] [hæd; həd] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
would God I had died for thee .
会 上帝 我 有 死亡 为了 你 .

但愿我能为你而死。

[əʊ] ['æbsələm] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] !
O Absalom , my son , my son !
哦 押沙龙 , 我的 儿子 , 我的 儿子 !

押沙龙啊，我的儿子，我的儿子！

" [wiː; wi] [hæd; həd] ['æŋkʃəs] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [deɪ] ,
" We had anxious fathers and mothers and wives and sisters in the Church that day ,
" 我们 有 焦虑的 父亲们 和 母亲们 和 妻子们 和 姐妹 在 这 教会 那 天 ,

"那天教堂里，我们看到了许多焦急的父亲、母亲、妻子和姐妹。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gæðəd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [əʊld] ,
and it was as though our own sorrows were all gathered up into the old ,
和 它 曾是 作为 尽管 我们的 自己的 悲伤 是 全部 聚集 向上 进入 这 老的 ,

仿佛我们所有的悲伤都汇聚到了古老的……

[ʌn'hæpi] , [fɑː(r)] - [ɒf] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [spəʊk] .
unhappy , far - off things of which the preacher spoke .
不开心 , 远的 - 离开 事物 的 哪个 这 牧师 辐 .

传道者所谈论的那些令人不快、遥远的事情。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ,
I had a dear one to be concerned for ,
我 有 一个 亲爱的 一 到 是 担心的 为了 ,

我还有一位至亲需要照顾。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
but I was thinking now of some one else .
但 我 曾是 思维 现在 的 一些 一 别的 .

但我现在想的是另一个人。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪdəʊ] [mək'dɔːnəld] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
For Widow McDonald was there ,
为了 寡妇 麦当劳 曾是 那里 ,

因为麦克唐纳寡妇当时就在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɪntuː] [wiːks] [sɪns] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [dʒɒn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [bɔɪ] .
and the days had grown into weeks since last she had tidings of John — and he was her only boy .
和 这 天 有 生长 进入 周 自从 最后的 她 有 消息 的 约翰 — 和 他 曾是 她 仅有的 男生 .

自从她上次收到约翰的消息以来，日子已经过去了数周——而约翰是她唯一的儿子。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] .
Suddenly she rose and slipped out .
突然 她 玫瑰 和 滑倒了 出去 .

她突然起身溜了出去。

[ai] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɒd] , ['saɪlənt] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
I followed her , for there was an odd , silent friendship between us ,
我 随后 她 , 为了 那里 曾是 一个 奇怪的 , 沉默的 友谊 之间 我们 ,

我跟着她，因为我们之间有一种奇特的、无声的友谊。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [mait] [help] .
and I thought that I might help .
和 我 想法 那 我 可能 帮助 .

我想我或许能帮上忙。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [tɜːn] ['həʊmwədz] , [bʌt; bət] [daʊn] [ðə; ði] [glen] ,
To my surprise she did not turn homewards , but down the Glen ,
到 我的 惊喜 她 做过 不是 转动 回家 , 但 向下 这 格伦 ,

令我惊讶的是，她没有转身回家，而是沿着峡谷往下走。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][paɪn]
and there I saw that some one was waiting for her by the pine
和 那里 我 锯 那 一些 一 曾是 等待 为了 她 经过 这 松树
[wʊd] .
wood .
木头 .

我看到有人在松树林边等她。

" [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)][saɪn] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] [gest] [juː; jʊ] [brɔːt] [njuːz] [ɒv; əv]
" I saw your sign , sir , " she said , " and I guessed you brought news of
" 我 锯 你的 符号 , 先生 , " 她 说 , " 和 我 猜对了 你 带来 消息 的
[dʒɒn] .
John .
约翰 .

"我看到了您的标志，先生，"她说，"我猜您带来了约翰的消息。"

[əʊ] , [sɜː(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [kwɪk] , [ɪz][hiː; hi] [seɪf] ? "
Oh , sir , tell me quick , is he safe ? "
哦 , 先生 , 告诉 我 快的 , 是 他 安全的 ? "

先生，快告诉我，他安全吗?

" [hiː; hi][ɪz] [seɪf] , " [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] .
" He is safe , " the stranger answered .
" 他 是 安全的 , " 这 陌生人 回答 .

"他很安全,"陌生人回答道。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['wɪəri] [ænd; ənd][fɑː(r)] - ['trævld] .
I could not see His face , but He seemed weary and far - travelled .
我 可以 不是 看 他的 脸 , 但 他 似乎 厌倦 和 远的 - 旅行 .

我看不见他的脸，但他看起来很疲惫，像是远行而来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['wʌndə(r)] .
It was His voice that made me wonder .
它 曾是 他的 嗓音 那 制成 我 想知道 .

是他的声音让我感到疑惑。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] " [seɪf] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
For as He said " safe , " it was as a new word to me ,
为了 作为 他 说 " 安全的 , " 它 曾是 作为 一个 新的 单词 到 我 ,

因为祂说"安全"这个词，对我来说就像一个新词。

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [piːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][leɪd][tuː; tə][rest] ['evri] [fɪə(r)][ɒv; əv][maɪ]
so full of healing and of peace that it laid to rest every fear of my
所以 满的 的 康复 和 的 和平 那 它 铺设 到 休息 每一个 害怕 的 我的
[ˌʌn'kwaɪət] [hɑːt] .
unquiet heart .
不安 心 .

它充满了治愈和宁静，抚平了我不安的心灵中的所有恐惧。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][həʊm] [suːn] ?
" And will he be home soon ?
" 和 将要 他 是 家 很快 ?

他很快就能回家了吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .
" It was the mother who was speaking now .
" 它 曾是 这 母亲 WHO 曾是 请讲 现在 .
"现在是母亲在说话。"

" [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][dɪə(r)] [læd] [həʊm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
" I have taken the dear lad home , " answered the stranger .
" 我 有 已采取 这 亲爱的 小伙子 家 , " 回答 这 陌生人 .
"我已经把这个可爱的孩子带回家了,"陌生人回答道。

" [hɪz; ɪz] [ruːm] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
" His room has been long prepared for him in my Father's house .
" 他的 房间 有 到过 长的 准备 为了 他 在 我的 父亲的 房子 .
"我父的家里早已为他预备好了房间。"

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .
He has fought a good fight .
他 有 战斗 一个 好的 斗争 .
他打了一场漂亮的仗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wuːndz] [ɑː(r); ə(r)] [hiːld] .
He was wounded , but his wounds are healed .
他 曾是 受伤 , 但 他的 伤口 是 已治愈 .
他受了伤，但伤口已经愈合了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [rest] .
He was weary , but he has found rest .
他 曾是 厌倦 , 但 他 有 成立 休息 .
他虽然疲惫不堪，但已找到安息之所。

" [ænd; ənd][səʊ] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,
" And so speaking He looked at us ,
" 和 所以 请讲 他 看起来 在 我们 ,
"说着说着，祂看着我们，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][maɪ][hænd][ai] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ]
and as the mother clasped my hand I knew that the truth was breaking
和 作为 这 母亲 紧握 我的 手 我 知道 那 这 真相 曾是 打破
[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .
on her too .
在 她 也 .
当母亲紧紧握住我的手时，我知道真相也正在刺痛着她。

" [hiː; hi][ɪz] [ded] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" He is dead , " she sobbed .
" 他 是 死的 , " 她 啜泣 .
"他死了,"她抽泣着说。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] ,
" No , " said the stranger , " he is alive ,
" 不 , " 说 这 陌生人 , " 他 是 活 ,
"不,"陌生人说，"他还活着。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
for he has laid down his life that he might take it again .
为了 他 有 铺设 向下 他的 生活 那 他 可能 拿 它 再次 .
因为他舍弃了自己的生命，为的是能够再次夺回生命。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] .
" There was silence then , and the stranger turned to leave us .
" 那里 曾是 沉默 然后 , 和 这 陌生人 转向 到 离开 我们 .
"然后一片寂静，陌生人转身离开了我们。"

['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ðə; ði] ['mɔːnə(r)] [wɒz; wəz] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɪm]
Even in her grief the mourner was mindful of what was due to Him
甚至 在 她 悲伤 这 哀悼者 曾是 正念 的 什么 曾是 到期的 到 他
[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə'pɒn] [hɪm'self] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['sɒrəʊfl] ['taɪdɪŋz] .
who had taken upon Himself the burden of sorrowful tidings .
WHO 有 已采取 之上 他本人 这 负担 的 悲伤 消息 .

即使在悲痛之中，这位哀悼者也铭记着那位承担了带来噩耗重担的神应得的恩典。

" [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [breɪk] [bred] , [ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Come back with us , and break bread , and rest a while , " she said ,
" 来 后退 和 我们 , 和 休息 面包 , 和 休息 一个 尽管 , " 她 说 ,

"跟我们回去吧，吃顿饭，休息一会儿，"她说。

" [fɔː(r); fə(r)] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [siːm] [spent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ]
" for , sir , you seem spent , and it is out of a kind heart that you
" 为了 , 先生 , 你 似乎 花费 , 和 它 是 出去 的 一个 种类 心 那 你
[hæv; həv]['spəʊkən] . "
have spoken . "
有 说 . "

"先生，您看起来筋疲力尽，您这么说是出于好心。"

" [ai] [meɪ] [nɒt] ['tæri] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [niːd] [ˌem 'iː] ,
" I may not tarry , " He made answer , " for there are many who need me ,
" 我 可能 不是 焦油 , " 他 制成 回答 , " 为了 那里 是 许多 WHO 需要 我 ,

"我可能不会久留，"他回答说，"因为有许多人需要我。"

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and I must go to them ,
和 我 必须 去 到 他们 ,

我必须去见他们，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['kʌmfət] [ðaʊ] [ʃælt] [fɜːst] [nəʊ] [huː] [hæθ] [brɔːt] [ðiː] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðaɪ]
but for thy comfort thou shalt first know who hath brought thee tidings of thy
但 为了 你的 舒适 你 应 第一的 知道 WHO 有 带来 你 消息 的 你的
[sʌnz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [deθ] [tuː; tə][laɪf] .
son's passage through death to life .
儿子的 通道 通过 死亡 到 生活 .

但为了你好，你首先要知道是谁给你带来了你儿子死而复生的消息。

" [ai][deə(r)][nɒt][traɪ][tuː; tə] [tel] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz] ,
" I dare not try to tell what happened then under the shadow of the pines ,
" 我 敢 不是 尝试 到 告诉 什么 发生 然后 在下面 这 阴影 的 这 松树 ,

"我不敢去描述当时在松树荫下发生的事情。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi] [njuː] ['aʊə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [ðə; ði]
but somehow we knew our eyes looked into the face of the soldiers ' The
但 不知何故 我们 知道 我们的 眼睛 看起来 进入 这 脸 的 这 士兵 - 这
['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] ;
Comrade in White ;
同志 在 白色的 ;

但不知何故，我们知道我们的目光与士兵们的脸庞相遇了——《白衣同志》;

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [hɪm] .
and we knew Him .
和 我们 知道 他 .

我们认识他。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːd] [ðɪs] [wɜːd] ,
And then His hand was lifted in blessing , and we heard this word ,
和 然后 他的 手 曾是 抬起 在 祝福 , 和 我们 听到 这 单词 ,

然后祂举起手祝福，我们听到了这句话：

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] : " [piːs] [ai] [liːv] [wɪð] [juː; jʊ] ,
that is now as the music of our daily lives : " Peace I leave with you ,
那 是 现在 作为 这 音乐 的 我们的 日常的 生活 : " 和平 我 离开 和 你 ,

如今，这就像我们日常生活中的音乐：“我留下平安给你们，

[maɪ] [piːs] [ai] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : [nɒt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] ['gɪvɛθ] , [gɪv] [ai]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .
my peace I give unto you : not as the world giveth , give I unto you .
我的 和平 我 给 到 你 : 不是 作为 这 世界 给予 , 给 我 到 你 .

我将我的平安赐给你们；我所赐的，不像世人所赐的。

[let] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [biː; bi] ['trʌbld] , ['naɪðə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'freɪd] .
Let not your heart be troubled , neither let it be afraid .
让 不是 你的 心 是 麻烦 , 两者都不 让 它 是 害怕的 .

你们心里不要忧愁，也不要胆怯。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [kɑːm] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɒtɪdʒ] ,
" We walked in a strange , calm silence to the widow's cottage ,
" 我们 步行 在 一个 奇怪的 , 冷静的 沉默 到 这 寡妇的 小屋 ,

“我们带着一种奇异的、平静的沉默走向寡妇的小屋。”

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪs] [fɪld] [wɪð] ['hev(ə)nli] [piːs]
and then as we parted she turned to me a face filled with heavenly peace
和 然后 作为 我们 分手了 她 转向 到 我 一个 脸 已填 和 天上 和平

— " [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [laɪvz; lɪvz] ,
— " My dear boy lives ,
— " 我的 亲爱的 男生 生活 ,

然后当我们分别时，她转向我，脸上充满了宁静祥和的神情——“我亲爱的孩子还活着，

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[meɪmd] [ɔː(r)] [pə'fektɪd] ?
MAIMED OR PERFECTED ?
残废 或者 完善 ?

残缺还是完美?

" [naʊ] [nəʊ] ['tʃeɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['siːmɪθ]
" Now no chastening for the present seemeth
" 现在 不 惩戒 为了 这 展示 似乎

“目前看来，无需任何惩罚。”

[tuː; tə][biː; bi] ['dʒɔɪəs] [bʌt; bət] ['griːvəs] : [ˌnevəðə'les] , ['ɑːftəwəd] ,
to be joyous but grievous : nevertheless , afterward ,
到 是 欢乐 但 严重的 : 尽管如此 , 之后 ,

既喜悦又悲伤：然而，之后，

[ˌaɪ 'tiː] [jiːldɪθ] [ðə; ði] ['piːsəbl] [fruːt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs]
it yieldeth the peaceable fruit of righteousness
它 yieldeth 这 和平的 水果 的 义

它结出和平的义果。

['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['eksəd] [ˌðeə'baɪ] .
unto them which are exercised thereby .
到 他们 哪个 是 锻炼 从而 .

对他们而言，通过这种方式进行锻炼是有益的。

" — ['hiːbruːz] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] : - .
" — HEBREWS xii : 11 .
" — 希伯来语 十二 : - .

"—希伯来书 12:11。

" [sɪks] [mʌnθs] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [zəʊn] , [pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [bʌt; bət] [mɑːkt] [tʃeɪndʒ] .
" Six months passed within the danger zone , produces a subtle but marked change .
" 六 几个月 通过了 之内 这 危险 区 , 产 一个 微妙的 但 标记 改变 .

"在危险区域待了六个月，会产生微妙但显著的变化。"

[braɪt] [lædz] [bɪ'kʌm] [men] ,
Bright lads become men ,
明亮的 小伙子们 变得 男人 ,

聪明的男孩会成长为男人，

[huː] [beə(r)][ɔːl][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ]['faɪə(r)] .
who bear all the marks of having passed through a solemn purification by fire .
WHO 熊 全部 这 标记 的 拥有 通过了 通过 一个 庄严 纯化 经过 火 .

他们身上带有经过庄严的火炼净化仪式的所有印记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] [ðʌs] [di'pikt] , [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . . . .
And the subtle influence , as thus depicted , is communicated to us . . . .
和 这 微妙的 影响 , 作为 因此 描绘 , 是 沟通 到 我们 . . . .

这种微妙的影响，正如所描述的那样，传递给了我们……

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæv; həv] [səb'djuːd] [ænd; ənd] [,auvə'rɔː] [ðem; ðəm][ɪz] [bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
To say that the horrors of war have subdued and overawed them is but part of the explanation .
到 说 那 这 恐怖 的 战争 有 低沉的 和 敬畏 他们 是 但 部分 的 这 解释 .

说战争的恐怖征服并震慑了他们，这只是部分原因。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [ðiːz] ['hærəʊɪŋ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,
It seems nearer to the truth to add , that these harrowing experiences , whatever they may have been ,
它 似乎 更近 到 这 真相 到 添加 , 那 这些 令人痛心的 经历 , 任何 他们 可能 有 到过 ,

似乎更接近真相的是，这些令人痛苦的经历，无论是什么，

[hæv; həv]['əʊnli] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [men] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ['kwɒləti] .
have only helped to make our young men susceptible to spiritual influences of the highest quality .
有 仅有的 帮助 到 制作 我们的 年轻的 男人 易受影响的 到 精神 影响 的 这 最高 质量 .

只会让我们的年轻人更容易受到最优质的精神影响。

[ɪn] [faɪn] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] ,
In fine , they have been following in the footsteps of Him who is The Great Sacrifice ,
在 美好的 , 他们 有 到过 下列的 在 这 脚步声 的 他 WHO 是 这 伟大的 牺牲 ,

总之，他们一直在追随那位伟大牺牲者的脚步。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ʃelz] [hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [wuːndz] [ðæt]
and even amid the bursting shells have caught a glimpse of wounds that
和 甚至 之中 这 爆发 贝壳 有 捕捉 一个 一瞥 的 伤口 那
[træns'fɔːm] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkreɪt] [ðeə(r)] [əʊn] .
transform and consecrate their own .
转换 和 供奉 他们的 自己的 .

即使在炮火纷飞中，他们也瞥见了那些改变并神圣化他们自身的伤口。

" — [ðə; ði] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] , [dʒɒn] ['ædəmz] .
" — The Great Sacrifices , JOHN ADAMS .
" — 这 伟大的 牺牲 , 约翰 亚当斯 .

“——《伟大的牺牲》，约翰·亚当斯。

[meɪmd] [ɔː(r)] [pə'fektɪd] ?
MAIMED OR PERFECTED ?
残废 或者 完善 ?

残缺还是完美?

[maɪ] [hɑːt] [gruː] ['bɪtə(r)][ɪn][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [ɒv; əv] ['hæriz] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
My heart grew bitter in me when the news came of Harry's operation .
我的 心 生长 苦的 在 我 什么时候 这 消息 来了 的 哈利的 手术 .

听到哈利要动手术的消息，我心里充满了苦涩。

[ai][hæd; həd] [biːn] [hɑːf] [rɪ'liːvd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ,
I had been half relieved when I heard that he was wounded ,
我 有 到过 一半 松了口气 什么时候 我 听到 那 他 曾是 受伤 ,

听到他受伤的消息，我曾半信半疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wuːnd] [wɒz; wəz][nɒt] ['deɪndʒərəs] .
and that the wound was not dangerous .
和 那 这 伤口 曾是 不是 危险的 .

伤口并不危险。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɪm] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz]['seldəm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ,
For the grim alternative was seldom out of my thoughts ,
为了 这 严峻 选择 曾是 很少 出去 的 我的 想法 ,

因为我几乎从未忘记过那种可怕的可能性。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz][dɪə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [seɪf] .
and at least his dear life was safe .
和 在 至少 他的 亲爱的 生活 曾是 安全的 .

至少他的生命安全保住了。

[naʊ] [ai][wɒz; wəz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [breɪv] ,
Now I was crushed by the brave ,
现在 我 曾是 碎 经过 这 勇敢的 ,

现在我被勇敢者们击败了，

[pə'θetɪk] ['letə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg][hæd; həd] [biːn] ['æmpjuteɪtɪd] ,
pathetic letter in which he told me that his right leg had been amputated ,
可怜的 信 在 哪个 他 讲述 我 那 他的 正确的 腿 有 到过 截肢 ,

他写了一封令人心酸的信，信中他告诉我他的右腿被截肢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] .
and that he was lucky to get off so easily .
和 那 他 曾是 幸运的 到 得到 离开 所以 容易地 .

他真是幸运，能这么轻易脱身。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] ['bɪtə(r)] .
That made me rebellious and very , very bitter .
那 制成 我 叛逆的 和 非常 , 非常 苦的 .

这让我变得叛逆，也让我非常非常痛苦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [gɒd] [ðæt] [ai] [felt] [wɜːst] — [gɒd] [huː] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðɪs] [ʌn'θɪŋkəbl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
And it was against God that I felt worst — God who had allowed this unthinkable thing to be .
和 它 曾是 反对 上帝 那 我 毛毡 最差 — 上帝 WHO 有 允许 这 不可思议 事物 到 是 .

而我最痛恨的，是上帝——是他允许了这件不可思议的事情发生。

['hæri] [ə; eɪ]['krɪp(ə)l] !
Harry a cripple !
哈里 一个 削弱 !

哈利是个残疾人！

['hæri] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !
Harry of all people !
哈里 的 全部 人们 !

竟然是哈利！

[ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n] [feɪs] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I could not imagine it , nor accept it , nor even face the truth of it .
我 可以 不是 想象 它 , 也不 接受 它 , 也不 甚至 脸 这 真相 的 它 .

我无法想象，也无法接受，甚至无法面对真相。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [lɜːk] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
And away at the bottom of my heart lurked the thought that it had been better for himself that he had died in the strength and beauty of his manhood .
和 离开 在 这 底部 的 我的 心 潜伏 这 想法 那 它 有 到过 更好的 为了 他自己 那 他 有 死亡 在 这 力量 和 美丽 的 他的 男子气概 .

而我内心深处却潜藏着一个念头：对他来说，以男子汉的力量和英俊的姿态死去或许更好。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][biː; bi] [duːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [həʊm] ?
Why should his spirit be doomed to live on in a ruined home ?
为什么 应该 他的 精神 是 注定失败 到 居住 在 在 一个 毁坏 家 ?

他的灵魂为何注定要徘徊在破败的家园中?

['hæri] [ɪz][maɪ]['əʊnli]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [maɪ]['hɪərəʊ]['ɔːlweɪz] .
Harry is my only brother , and he has been my hero always .
哈里 是 我的 仅有的 兄弟 , 和 他 有 到过 我的 英雄 总是 .

哈利是我唯一的哥哥，他一直都是我的英雄。

['mænlinəs] , [streŋθ] , ['kʌrɪdʒ] , [ʌn'selfɪʃnəs] — [ai] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] ; [ðeɪ] [miːn] ['hæri] .
Manliness , strength , courage , unselfishness — I know what these things mean ; they mean Harry .
男子气概 , 力量 , 勇气 , 无私 — 我 知道 什么 这些 事物 意思是 ; 他们 意思是 哈里 .

男子气概、力量、勇气、无私——我知道这些词的含义；它们指的是哈利。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ai][wɒz; wəz] [praʊd] [wen] [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] [bluː] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .
And of course I was proud when he got his double blue at Cambridge .
和 的 课程 我 曾是 自豪的 什么时候 他 得到 他的 双倍的 蓝色的 在 剑桥 .

当然，当他在剑桥大学获得双蓝奖时，我感到非常自豪。

['krɪkɪt] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['pɑːstaimz][tuː; tə][hɪm] .
Cricket and football were more than pastimes to him .
蟋蟀 和 足球 是 更多的 比 消遣 到 他 .

对他来说，板球和足球不仅仅是消遣。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd][səʊl]['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

He put his heart and soul into them ,

他 放 他的 心 和 灵魂 进入 他们 ，

他倾注了全部心血，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] - [nɒt] [aʊt] [ə'genst] ['ɒksfəd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf]

and when he made 106 not out against Oxford he was as happy as if

和 什么时候 他 制成 - 不是 出去 反对 牛津 他 曾是 作为 快乐的 作为 如果

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['kɒntɪnənt] .

he had found a new continent .

他 有 成立 一个 新的 大陆 .

当他对阵牛津大学时取得 106 分未出局的成绩时，他高兴得就像发现了一个新大陆一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['æθliːt] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] , [ðə; ði][bɪg] [kliːn] - ['lɪmd]

And now the great athlete , the pride of his College , the big clean - limbed

和 现在 这 伟大的 运动员 ， 这 自豪 的 他的 大学 ， 这 大的 干净的 - 有肢的

['dʒaɪənt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] .

giant was a cripple .

巨大的 曾是 一个 削弱 .

而现在，这位伟大的运动员，他所在大学的骄傲，这位四肢健壮的巨人，却成了残疾人。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I could not weep for it , because I could not believe it .

我 可以 不是 哭泣 为了 它 ， 因为 我 可以 不是 相信 它 .

我无法为此哭泣，因为我无法相信这是真的。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

I took the thought and flung it from me .

我 采取 这 想法 和 扔 它 从 我 .

我把这个念头抛诸脑后。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɑːd] , [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz]

And then I picked it up again , and gazed at it with hard , unseeing eyes

和 然后 我 挑选 它 向上 再次 ， 和 凝视 在 它 和 难的 ， 看不见 眼睛

.

:

.

然后我又拿起它，用冷漠、麻木的眼神凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai] [stɒpt] [preŋ] .

It was at that time I stopped praying .

它 曾是 在 那 时间 我 停止 祈祷 .

就是从那时起，我停止了祈祷。

[wɒt] [wɒz; wəz] [preə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ɪf] ['hæri] [wɒz; wəz] [meɪmd] ?

What was prayer but a mockery , if Harry was maimed ?

什么 曾是 祷告 但 一个 嘲讽 ，如果 哈里 曾是 残废 ?

如果哈利身受重伤，那么祈祷岂不成了莫大的讽刺?

['hæri] [wɒz; wəz][æt; ət]['kaɪərəʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .

Harry was at Cairo , and I could not go to him .

哈里 曾是 在 开罗 ， 和 我 可以 不是 去 到 他 .

哈里当时在开罗，我没法去看他。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['helpləs] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][mæd] [wɪð] [ɪn'ækʃn] ,

And though that made me feel helpless , and almost mad with inaction ,

和 尽管 那 制成 我 感觉 无助 ， 和 几乎 疯狂的 和 不作为 ，

虽然这让我感到无助，也让我因无所作为而几乎发疯，

[jet] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ai] ['dredɪd] ['miːtɪŋ] [hɪm] , ['siːɪŋ] [hɪm] ,

yet in my heart I dreaded meeting him , seeing him ,

然而 在 我的 心 我 令人恐惧的 会议 他 ， 看到 他 ，

然而，我内心深处却害怕见到他，害怕见到他。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] .
taking in the bitterness of it through the eyes .
采取 在 这 苦味 的 它 通过 这 眼睛 .
透过双眼，感受着它的苦涩。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ]
I was a coward , you see , and my love for him a poor thing
我 曾是 一个 懦夫 , 你 看 , 和 我的 爱 为了 他 一个 贫穷的 事物
[æt; ət][ðə; ði][best] .
at the best .
在 这 最好的 .
你看，我是一个懦夫，我对他的爱充其量也只是微不足道的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [felt] , [ænd; ənd] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
But there are some who will understand how I felt , and will forgive me .
但 那里 是 一些 WHO 将要 理解 如何 我 毛毡 , 和 将要 原谅 我 .
但总会有人理解我的感受，并原谅我。

[hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['nevə(r)]
His letters were all right , not a word of complaint , for Harry never
他的 信件 是 全部 正确的 , 不是 一个 单词 的 抱怨 , 为了 哈里 绝不
['grʌmbld] ,
grumbled ,
咕哝 ,
他的信都很好，没有一句抱怨，因为哈利从不发牢骚。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['peɪʃ(ə)nts][ænd; ənd][ɪts] [stɑːf] .
and many a good story of the hospital and its patients and its staff .
和 许多 一个 好的 故事 的 这 医院 和 它是 患者 和 它是 职员 .
还有许多关于这家医院、它的病人和工作人员的好故事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɪəriəsnəs] [æz; əz] [ɪf] [laɪf]
But there was something else , a kind of gentle seriousness as if life
但 那里 曾是 某物 别的 , 一个 种类 的 温和的 严肃 作为 如果 生活
[wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] [naʊ] .
were different now .
是 不同的 现在 .
但还有另一种感觉，一种温和的严肃，仿佛生活已经不同了。

[ænd; ənd][ai] [riːd] [maɪ] [əʊn] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [ðæt] ,
And I read my own misery into that ,
和 我 读 我的 自己的 苦难 进入 那 ,
我把自己的痛苦经历解读到了其中。

[ænd; ənd] ['piktʃəd] [hɪm][ə; eɪ][mæn] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət][dɪ'speə(r)] ,
and pictured him a man devoured by a secret despair ,
和 如图所示 他 一个 男人 吞噬 经过 一个 秘密 绝望 ,
并将他想象成一个被秘密绝望吞噬的人，

[waɪl] [hiː; hi] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ˌʌndɪ'fiːtɪd] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
while he smiled his brave undefeated smile in the face of all the world .
尽管 他 微笑 他的 勇敢的 不败 微笑 在 这 脸 的 全部 这 世界 .
他向全世界露出了勇敢无畏、永不言败的笑容。

[ðə; ði] [wiːks] [pɑːst] , [ænd; ənd][ai] [breɪst] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔː'diːl] .
The weeks passed , and I braced myself for the coming ordeal .
这 周 通过了 , 和 我 支撑 我 为了 这 未来 考验 .
几周过去了，我做好了迎接即将到来的考验的准备。

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
Then everything came with a rush at the last ,
然后 一切 来了 和 一个 匆忙 在 这 最后的 ,
最后一切都来得飞快。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɒks] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)][hɪz; ɪz] ['welkəm] [həʊm] .
and there I was at the docks giving my brave soldier his welcome home .
和 那里 我 曾是 在 这 码头 给予 我的 勇敢的 士兵 他的 欢迎 家 .

于是，我就站在码头上，迎接我勇敢的士兵回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['eni] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ai] [ɪk'spektɪd] .
It was not any easier than I expected .
它 曾是 不是 任何 更轻松 比 我 预期的 .

这并不比我想象的容易。

[ai] [traɪd] [maɪ] [hɑːdɪst] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ges] , [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
I tried my hardest , as you may guess , to be all joy and brightness ,
我 尝试 我的 最难 , 作为 你 可能 猜测 , 到 是 全部 喜悦 和 亮度 ,

正如你可能猜到的那样，我竭尽全力让自己充满快乐和阳光。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] [tə'geðə(r)] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]
but when we were alone in the motor together my eyes were full of
但 什么时候 我们 是 独自的 在 这 发动机 一起 我的 眼睛 是 满的 的
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

但当我们单独待在车里时，我的眼里却充满了泪水。

[ænd; ənd][ai] [brəʊk] [daʊn] ['ʌtəli] .
and I broke down utterly .
和 我 打破 向下 完全地 .

我彻底崩溃了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kə'læmitiz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][səʊ]
Poor Harry , poor Harry , why are physical calamities so awful and so
贫穷的 哈里 , 贫穷的 哈里 , 为什么 是 身体的 灾难 所以 可怕 和 所以
[ɪ'revəkəb(ə)l] ?
irrevocable ?
不可撤销的 ?

可怜的哈利，可怜的哈利，为什么人间灾难如此可怕且无法挽回?

[hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [kʌm] , ['meəri] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
He let me cry , and then he said suddenly , " Come , Mary , look at the
他 让 我 哭 , 和 然后 他 说 突然 , " 来 , 玛丽 , 看 在 这
['riːəl] - [ˌem 'iː] ,
real ' me ,
真实的 - 我 ,

他让我哭了一会儿，然后突然说：“来，玛丽，看看真正的我。”

- [dəʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld][leg] , [bʌt; bət] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,
' don't bother about that old leg , but look into my face ,
- 不 打扰 关于 那 老的 腿 , 但 看 进入 我的 脸 ,

别管我的老腿，看着我的脸。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] .
and tell me what you see .
和 告诉 我 什么 你 看 .

告诉我你看到了什么。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
There is something good for you to see if you will look for it .
那里 是 某物 好的 为了 你 到 看 如果 你 将要 看 为了 它 .

如果你用心寻找，总能发现一些值得一看的好东西。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['streɪndʒli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" He said it so strangely that I was myself in a moment ,
" 他 说 它 所以 奇怪的 那 我 曾是 我 在 一个 片刻 ,

“他说这话的方式很奇怪，那一刻我仿佛回到了自己身上。”

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] .
and doing what he told me just as in the good old days before the war .
和 正在做 什么 他 讲述 我 只是 作为 在 这 好的 老的 天 前 这 战争 .

就像战前美好的旧时光一样，我照他说的做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] ['hæri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [njuː] ['hæri] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] .
And then I saw that Harry was a new Harry altogether , and that he was radiantly happy .
和 然后 我 锯 那 哈里 曾是 一个 新的 哈里 共 , 和 那 他 曾是 光芒四射 快乐的 .

然后我发现哈利完全变了一个人，他容光焕发，快乐极了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'bleɪz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] .
His face was pale and thin , but his eyes were ablaze with something mysterious and wonderful .
他的 脸 曾是 苍白 和 薄的 , 但 他的 眼睛 是 燃烧 和 某物 神秘 和 精彩的 .

他脸色苍白消瘦，但他的眼神中却闪烁着神秘而奇妙的光芒。

" [doʊnt] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [əʊld] [den] ,
" Don't ask me anything now , " he said ; " wait till we are in my old den ,
" 不 问 我 任何事物 现在 , " 他 说 ; " 等待 直到 我们 是 在 我的 老的 丹 ,

“现在什么都别问我，”他说，“等我们到了我的老巢再说。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .
and then I will tell you everything .
和 然后 我 将要 告诉 你 一切 .

然后我会把一切都告诉你。

" [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kʌmfət] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒntent] [tuː; tə] [laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðæt] [dɪə(r)] ,
" And by this time I was so comforted that I was content to lie back and watch that dear ,
" 和 经过 这 时间 我 曾是 所以 安慰 那 我 曾是 内容 到 说谎 后退 和 手表 那 亲爱的 ,

“这时我感到非常安慰，便心满意足地躺下来，看着那亲爱的……”

['hæpi] [feɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
happy face of his .
快乐的 脸 的 他的 .

他脸上洋溢着幸福的笑容。

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] .
I shall never forget the talk we had afterwards .
我 将 绝不 忘记 这 讲话 我们 有 然后 .

我永远不会忘记我们之后的那次谈话。

" ['meəri] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [streɪt] , [də'rekt] [wei] , " [aɪv] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [mæn] .
" Mary , " he said , in his straight , direct way , " I've come back a better man .
" 玛丽 , " 他 说 , 在 他的 直的 , 直接的 方式 , " 我已经 来 后退 一个 更好的 男人 .

“玛丽，”他直截了当地说，“我回来了，变成了一个更好的人。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] ['helθi] , ['hæpi] ['peɪgən] .
I have been all my life a healthy , happy pagan .
我 有 到过 全部 我的 生活 一个 健康 , 快乐的 异教徒 .

我一生都是一个健康、快乐的异教徒。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ,
We were brought up , you and I ,
我们 是 带来 向上 , 你 和 我 ,

你和我，我们从小就被这样抚养长大。

[ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
on the theory of a healthy mind in a healthy body , and , of course ,
在 这 理论 的 一个 健康 头脑 在 一个 健康 身体 , 和 , 的 课程 ,

基于"健康的身体孕育健康的心理"这一理论，当然，

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɪəri] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .
it's a good theory so far as it goes .
它是 一个 好的 理论 所以 远的 作为 它 去 .

就目前来看，这的确是一个不错的理论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['feləʊ] .
But it did for me what it does for many a fellow .
但 它 做过 为了 我 什么 它 做 为了 许多 一个 同伴 .

但它对我产生的作用，和对许多其他人产生的作用一样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] [səʊl] .
It made me forget my soul .
它 制成 我 忘记 我的 灵魂 .

它让我忘记了自己的灵魂。

[spɔːt] [dɪd][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [spɔːt] [bɪ'keɪm] [maɪ] [wɜːld] .
Sport did a lot for me , I know , but sport became my world .
运动 做过 一个 很多 为了 我 , 我 知道 , 但 运动 成为 我的 世界 .

我知道，体育运动对我的帮助很大，但体育运动也成为了我的世界。

[ðə; ði][laɪf][ai][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['həʊlsəm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][best] [wɒt] [ə; eɪ]
The life I lived there was wholesome enough , but at the best what a
这 生活 我 居住地 那里 曾是 健康 足够的 , 但 在 这 最好的 什么 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ,

我在那里的生活还算健康，但充其量也只能算差强人意。

[kən'træktɪd] , ['lɪmɪtɪd] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['bɒdi] , [ænd; ənd][ɪts][dʒɔɪ] .
contracted , limited thing is the body , and its joy .
合同 , 有限的 事物 是 这 身体 , 和 它是 喜悦 .

身体是受限的、有界限的事物，它带来的快乐也是如此。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ][bɪg] , ['splendɪd] [wɜːld] [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [naʊ] . "
And what a big , splendid world I've found the door to now . "
和 什么 一个 大的 , 灿烂 世界 我已经 成立 这 门 到 现在 . "

我如今发现，通往一个多么广阔、多么精彩的世界的大门啊！

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] , ['hæri] ?
" How did it come about , Harry ?
" 如何 做过 它 来 关于 , 哈里 ?

"哈里，这是怎么发生的？"

" [ai] [sed] ,
" I said ,
" 我 说 ,

我说，

[ænd; ənd][ðə; ði][frɒst][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgə(r)] [ə'genst] [gɒd][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]
and the frost and the bitterness and the anger against God were all
和 这 霜 和 这 苦味 和 这 愤怒 反对 上帝 是 全部
[gɒn] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
gone out of my heart and voice .
已消失 出去 的 我的 心 和 嗓音 .

我的心中和声音里都充满了寒冷、苦涩和对上帝的愤怒。

" [wel] , [ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] .
" Well , I don't quite know .
" 出色地 , 我 不 相当 知道 .

“嗯，我不太清楚。”

[ðæts] [ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
That's the queer thing about it .
那就是 这 酷儿 事物 关于 它 .

这就是它奇怪的地方。

[ai][doʊnt][dɪ'naɪ][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['sævɪdʒ][æt; ət][fɜːst][æt; ət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
I don't deny I was a bit savage at first at what had happened .
我 不 否定 我 曾是 一个 少量 野蛮的 在 第一的 在 什么 有 发生 .

我并不否认，起初我对所发生的事情有些反应激烈。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ded] ,
And I often wished I were dead ,
和 我 经常 希望 我 是 死的 ,

我常常希望自己死了，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [maɪ][əʊld][self] ['wʌznt] [mʌtʃ] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː] [laɪf][ai][wɒz; wəz][ʌp] [ə'genst] .
for I saw my old self wasn't much good for this new life I was up against :
为了 我 锯 我的 老的 自己 不是 很多 好的 为了 这 新的 生活 我 曾是 向上 反对 .

因为我发现，过去的自己并不适合我即将面对的这种新生活。

[ðen] [wʌn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði]['pɑːdreɪ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['diːsnt] [sɔːt] ,
Then one Sunday the padre , who was a very decent sort ,
然后 一 星期日 这 神父 , WHO 曾是 一个 非常 体面的 种类 ,

后来有一天星期天，那位神父——他是个非常和善的人——

[geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [streɪt] [tɔːk] [ðæt] ['əʊpənd][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ][bɪt] .
gave us a straight talk that opened my eyes a bit .
给予 我们 一个 直的 讲话 那 打开 我的 眼睛 一个 少量 .

他直言不讳地跟我们谈了谈，让我大开眼界。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [kraɪst] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He was speaking about Paul and the difference Christ made in his life .
他 曾是 请讲 关于 保罗 和 这 不同之处 基督 制成 在 他的 生活 .

他当时正在谈论保罗以及基督给保罗的生活带来的改变。

[pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Paul was a splendid fellow , and as good as good could be ,
保罗 曾是 一个 灿烂 同伴 , 和 作为 好的 作为 好的 可以 是 ,

保罗是个非常棒的人，堪称完美无缺。

[ænd; ənd][dʒʌst][laɪk] ['meni] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [siːm] [ɔːl] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [kraɪst] .
and just like many a man to - day who seems all right without Christ .
和 只是 喜欢 许多 一个 男人 到 - 天 WHO 似乎 全部 正确的 没有 基督 .

就像今天许多看似没有基督也过得很好的人一样。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [kraɪst] [meɪd] [ɪn][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] !
But what a difference Christ made in him for all that !
但 什么 一个 不同之处 基督 制成 在 他 为了 全部 那 !

但基督改变了他的一切！

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] [sɔːl] [ɒv; əv] ['tɑːsəs] [siːm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ɪn]
And how He made the old Saul of Tarsus seem a poor thing in
和 如何 他 制成 这 老的 扫罗 的 睑板 似乎 一个 贫穷的 事物 在
[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [pɔːl] [ðə; ði] [ə'pɒsl] !
comparison with Paul the apostle !
比较 和 保罗 这 使徒 !

与使徒保罗相比，祂使塔尔苏斯的老扫罗显得多么渺小啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ə'baʊt] [pɔːlz] [θɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][ai] [fə'get] [ðæt] [bɪt] .
There was something , too , about Paul's thorn in the flesh , but I forget that bit .
那里 曾是 某物 , 也 , 关于 保罗的 刺 在 这 肉 , 但 我 忘记 那 少量 .

还有关于保罗身上那根刺的事，但我忘了那部分了。

['enihaʊ] [ai][dɪd][sʌm; səm]['fjʊəriəs] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ɪn]['kaɪərəʊ] , [ðəʊ] [ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ]
Anyhow I did some furious thinking that Sunday in Cairo , though I saw nothing
无论如何 我 做过 一些 狂怒 思维 那 星期日 在 开罗 , 尽管 我 锯 没有什么
['klɪəli] ,
clearly ,
清楚地 ,

总之，那个星期天我在开罗进行了一番激烈的思考，尽管我并没有看清任何事情。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [leɪ] [mʌtʃ] [stɔː(r)][baɪ][maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)] .
and didn't lay much store by my own future .
和 没有 躺 很多 店铺 经过 我的 自己的 未来 .

我并不太看重自己的未来。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
" That night the strange thing happened .
" 那 夜晚 这 奇怪的 事物 发生 .

“那天晚上发生了一件奇怪的事。”

[ai] [wəʊk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ə'stɜː] ,
I woke up in the early hours when no one was astir ,
我 觉醒 向上 在 这 早期的 小时 什么时候 不 一 曾是 搅拌 ,

我在凌晨时分醒来，那时周围一片寂静。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːd] .
and I saw a man come in by the door and walk down the ward .
和 我 锯 一个 男人 来 在 经过 这 门 和 走 向下 这 病房 .

我看见一个人从门口进来，沿着病房走了下去。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['tendə(r)] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,
He gave a sort of understanding , tender look at every face as he passed ,
他 给予 一个 种类 的 理解 , 投标 看 在 每一个 脸 作为 他 通过了 ,

他经过每个人身边时，都带着一种理解和温柔的目光看着他们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [hiː; hi] [keɪm] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][held]
and when he saw that I was awake he came close beside me and held
和 什么时候 他 锯 那 我 曾是 醒 他 来了 关闭 旁 我 和 握住
[maɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
my hand for a moment .
我的 手 为了 一个 片刻 .

他见我醒了，便走到我身边，握住我的手一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] ? -
Then he said , ' Will you let me help you with this burden of yours ? '
然后 他 说 , - 将要 你 让 我 帮助 你 和 这 负担 的 你的 ? -

然后他说：“你愿意让我帮你分担一下你的重担吗？”

[ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] ['dɒktə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪŋ] .
I thought at first it was the new doctor we were expecting .
我 想法 在 第一的 它 曾是 这 新的 医生 我们 是 期待 .

我一开始以为是我们期待已久的新医生。

[ðen] [ai] [njuː] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] ,
Then I knew quite suddenly that it was The Comrade in White ,
然后 我 知道 相当 突然 那 它 曾是 这 同志 在 白色的 ，

我突然意识到，那是《白衣同志》。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] . -
and that He wanted me very much to say ' Yes . '
和 那 他 通缉 我 非常 很多 到 说 - 是的 . -

祂非常希望我说“是”。

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ai] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] ['riːəl] ['hæpinəs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [ai]
And as I said it I felt the first real happiness that I had known since I
和 作为 我 说 它 我 毛毡 这 第一的真实的 幸福 那 我 有 已知 自从 我
[wɒz; wəz] ['wuːndɪd] .
was wounded .
曾是 受伤 .

当我说出这句话时，我感受到了自受伤以来第一次真正的快乐。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
And then He smiled and went away .
和 然后 他 微笑 和 去 离开 .

然后祂微笑着离开了。

" [ai][təʊld][maɪ'self][nekst] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
" I told myself next day that it was a dream , and perhaps it was ,
" 我 讲述 我 下一个 天 那 它 曾是 一个 梦 ， 和 也许 它 曾是 ，

“第二天我告诉自己那只是个梦，也许真是如此。”

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] , [ɒd] ['hæpinəs] [hæz; həz]['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] [sɪns] .
but that strange , odd happiness has never left me since .
但 那 奇怪的 ，奇怪的 幸福 有 绝不 左边 我 自从 .

但那种奇特的、难以言喻的快乐，从此就一直伴随着我。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [wei] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [gɪv]
I wouldn't be back again in the old way , not for all the world could give
我 不会 是 后退 再次 在 这 老的 方式 ， 不是 为了 全部 这 世界 可以 给
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ，

我不会再走老路了，就算给我全世界的一切我也不愿意。

[nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][leg] [rɪ'stɔːd] . "
not even to have my leg restored . "
不是 甚至 到 有 我的 腿 恢复 . "

甚至连恢复腿都做不到。

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi] ['riːəli] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['bɜːd(ə)n] ?
" And is He really helping you with your burden ?
" 和 是 他 真的 帮助 你 和 你的 负担 ?

“祂真的在帮助你减轻负担吗？”

" [ai] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .

我低声说道。

" [wai] , ['meəri][tʃaɪld] , [kænt][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] [lɑːf] ;
" Why , Mary child , can't you see , " he exclaimed , with his merry laugh ;
" 为什么 ， 玛丽 孩子 ， 不能 你 看 ， " 他 惊呼 ， 和 他的 欢乐 笑 ；

“哎呀，玛丽孩子，你难道看不见吗？”他笑着喊道；

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['kærid] [maɪ] ['bɜːd(ə)n] [kwaɪt] [ə'weɪ] ?
" can't you see that He has carried my burden quite away ?
" 不能 你 看 那 他 有 携带 我的 负担 相当 离开 ?

难道你看不出来祂已经完全替我卸下了重担吗?

[aɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [hɑːf] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] .
I was but half a man before .
我 曾是 但 一半 一个 男人 前 .

我以前只是个半人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [həʊl] .
He has made me whole .
他 有 制成 我 所有的 .

他让我的人生完整了。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

[ðə; ði] [preə(r)] ['sɜːk(ə)l] " . . .
THE PRAYER CIRCLE " . . .
这 祷告 圆圈 " . . .

祈祷圈”……

[mɔː(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɔːt] [baɪ] [preə(r)]
More things are wrought by prayer
更多的 事物 是 锻 经过 祷告

祷告能成就更多事。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [wɜːld] [driːmz] [ɒv; əv] .
Than this world dreams of .
比 这 世界 梦境 的 .

比这个世界梦想的还要多。

['weəfɔː(r)] , [let] [ðaɪ] [vɔɪs]
Wherefore , let thy voice
因此 , 让 你的 嗓音

因此，请你发出你的声音

[raɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
Rise like a fountain for me night and day .
上升 喜欢 一个 喷泉 为了 我 夜晚 和 天 .

请像喷泉一样，日夜为我涌流。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [men] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [ɔː(r)] [gəʊts]
For what are men better than sheep or goats
为了 什么 是 男人 更好的 比 羊 或者 山羊

人难道比绵羊或山羊更好吗?

[ðæt] ['nʌrɪʃ] [ə; eɪ] [blaɪnd] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,
That nourish a blind life within the brain ,
那 滋养 一个 瞎的 生活 之内 这 脑 ,

那滋养着大脑中盲目生命的东西，

[ɪf] , ['nəʊɪŋ] [gɒd] , [ðeɪ] [lɪft] [nɒt] [hændz] [ɒv; əv] [preə(r)]
If , knowing God , they lift not hands of prayer
如果 , 会心 上帝 , 他们 举起 不是 双手 的 祷告

即使他们认识上帝，却仍然不举手祈祷。

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [kɔːl] [ðem; ðəm] [frend] ?
Both for themselves and those who call them friend ?
两个都 为了 他们自己 和 那些 WHO 称呼 他们 朋友 ?

既是为了他们自己，也是为了那些称他们为朋友的人?

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][ðə; ði] [həʊl] [raʊnd] [ɜːθ] [ɪz] ['evri] [wei]
For so the whole round earth is every way
为了 所以 这 所有的 圆形的 地球 是 每一个 方式

所以整个圆地球在各方面都是如此

[baʊnd] [baɪ][gəʊld] [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [gɒd] .
Bound by gold chains about the feet of God .
边界 经过 金子 链条 关于 这 脚 的 上帝 .

被金链束缚在上帝的脚下。

" — [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] , ['ælfrɪd] , [lɔːd] ['tenɪsən] .
" — The Passing of Arthur , ALFRED , LORD TENNYSON .
" — 这 通过 的 亚瑟 , 阿尔弗雷德 , 主 丁尼生 .

"——亚瑟之死，阿尔弗雷德·丁尼生勋爵。"

" [faɪt] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [mait] ,
" Fight the good fight with all thy might ,
" 斗争 这 好的 斗争 和 全部 你的 可能 ,

"尽你所能打那场美好的仗，

[kraɪst] [ɪz] [ðaɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ðaɪ] [raɪt] ,
Christ is thy strength , and Christ thy right ,
基督 是 你的 力量 , 和 基督 你的 正确的 ,

基督是你的力量，基督是你的权利。

[leɪ] [həʊld][ɒn][laɪf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Lay hold on life , and it shall be
莱 抓住 在 生活 , 和 它 将 是

把握生命，它就会……

[ðaɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [kraʊn] [ɪ'tɜːnəli] . "
Thy joy and crown eternally . "
你的 喜悦 和 王冠 永恒 . "

愿你的喜乐和冠冕永存。

" [feɪnt] [nɒt] , [nɔː(r)][fɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)] ,
" Faint not , nor fear , His arms are near ,
" 头晕的 不是 , 也不 害怕 , 他的 武器 是 靠近 ,

不要昏厥，也不要害怕，祂的臂膀就在你身边。

[hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪθ] [nɒt] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [dɪə(r)] :
He changeth not , and thou art dear :
他 改变 不是 , 和 你 艺术 亲爱的 :

他永不改变，你对他来说依然珍贵：

['əʊnli] [bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [siː]
Only believe , and thou shalt see
仅有的 相信 , 和 你 应 看

只要相信，你必看见

[ðæt] [kraɪst] [ɪz][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [ðiː] .
That Christ is all in all to thee .
那 基督 是 全部 在 全部 到 你 .

基督就是你的一切。

" — [dʒeɪ] . [es] . [biː] . ['mɑːnsəl] .
" — J . S . B . MONSELL .
" — J . S . B . 蒙塞尔 .

"—JSB MONSELL。

[ðə; ði] [preə(r)] ['sɜːk(ə)l]
THE PRAYER CIRCLE
这 祷告 圆圈

祈祷圈

[lef'tenənt] ['rɒdʒə(r)] ['fentən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ]
Lieutenant Roger Fenton had a lump in his throat when he said good - bye
中尉 罗杰 芬顿 有 一个 块 在 他的 喉 什么时候 他 说 好的 - 再见

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] .
to his boys .
到 他的 男孩们 .

罗杰·芬顿中尉向他的部下道别时，哽咽了。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ['plætfɔːm] ,
There they were in a bunch on the station platform ,
那里 他们 是 在 一个 束 在 这 车站 平台 ,

他们当时聚在车站站台上，

[ðə; ði] [ten] ['weɪwəd] [lædz] ['ɪntuː] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [gɒd]
the ten wayward lads into whom he had sought to instil the fear of God
这 十 任性的 小伙子们 进入 谁 他 有 寻求 到 灌输 这 害怕 的 上帝

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['wɪntə(r)] ,
on Tuesday evenings in winter ,
在 周二 晚上 在 冬天 ,

在冬日的星期二晚上，他试图让那十个顽劣的少年敬畏上帝。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ræmbl] [ænd; ənd] [pleɪd] ['krɪkɪt] ['evri] ['sætədeɪ]
and with whom he had rambled and played cricket every Saturday
和 和 谁 他 有 漫无目的地闲聊 和 玩 蟋蟀 每一个 周六

[ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
afternoon in summer .
下午 在 夏天 .

夏天的每个星期六下午，他都会和他们一起散步、打板球。

[bɔɪz] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [tuː; tə] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [tʌf] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,
Boys of fourteen to seventeen are a tough proposition ,
男孩们 的 十四 到 十七 是 一个 艰难的 主张 ,

十四到十七岁的男孩可不好对付，

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['fentən] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['bəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bætɪŋ] [hiː; hi] ['wʌznt]
and though Fenton would answer for their bowling and batting he wasn't
和 尽管 芬顿 会 回答 为了 他们的 保龄球 和 击球 他 不是

['əʊvə(r)] ['sæŋgwɪn] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] .
over sanguine about their religion .
超过 乐观 关于 他们的 宗教 .

尽管芬顿对他们的投球和击球表现并不满意，但他对他们的宗教信仰却并不乐观。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪld] [ə; eɪ] [bɪg] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [taʊn]
But they had filled a big place in his lonely life in the dull little country town
但 他们 有 已填 一个 大的 地方 在 他的 孤独 生活 在 这 乏味的 小的 国家 镇

,
,
,

但在这座沉闷的小镇上，他们却在他孤独的生活中占据了重要的位置。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [luːz] [ðem; ðəm] .
and now he had to leave them and lose them .
和 现在 他 有 到 离开 他们 和 失去 他们 .

现在他不得不离开他们，失去他们。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːl] [hæd; həd] [riːtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
For the great call had reached him , and he bore the King's commission ,
为了 这 伟大的 称呼 有 达到 他 , 和 他 钻孔 这 国王学院 委员会 ,

因为他已接到伟大的召唤，并肩负起国王的使命。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]
and in his heart of hearts he had the feeling that he would never
和 在 他的 心 的 心 他 有 这 感觉 那 他 会 绝不
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

在他内心深处，他觉得他再也回不来了。

[naʊ] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,
Now the chaff and the parting words of good luck were over ,
现在 这 糠 和 这 离别 字 的 好的 运气 是 超过 ,

现在，那些无关紧要的客套话和临别祝福都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .
and the train was panting to be off .
和 这 火车 曾是 喘息 到 是 离开 .

火车迫不及待地想要出发。

" [bɔɪz] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" Boys , " he cried suddenly , " I want you to do something for me ,
" 男孩们 , " 他 哭 突然 , " 我 想 你 到 做 某物 为了 我 ,
['sʌmθɪŋ] [hɑːd] . "
something hard . "
某物 难的 . "

“孩子们，”他突然喊道，“我想让你们为我做一件事，一件很难的事。”

" ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜː(r)] , " [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] .
" Anything you like , sir , " they answered eagerly .
" 任何事物 你 喜欢 , 先生 , " 他们 回答 急切地 .

“先生，您想要什么都行，”他们急切地回答道。

[bʌt; bət][ðeə(r)]['feɪsɪz] [fel] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] ['tiːtʃərz] [wɜːd] .
But their faces fell when they heard their teacher's word .
但 他们的 面孔 跌倒 什么时候 他们 听到 他们的 老师的 单词 .

但当他们听到老师的话时，脸色都沉了下来。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪts] [ðɪs] .
" Look here , " he said , " it's this .
" 看 这里 , " 他 说 , " 它是 这 .

“看这里，”他说，“就是这个。”

[jʊl] [miːt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] ['evri] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]
You'll meet in the old place every Tuesday evening for a few minutes and
你会 见面 在 这 老的 地方 每一个 周二 晚上 为了 一个 很少 分钟 和
[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [meɪ] [duː; də][maɪ]['djuːti] ,
pray for me that I may do my duty ,
祈祷 为了 我 那 我 可能 做 我的 责任 ,

你们每周二晚上都会在老地方聚会几分钟，为我祈祷，愿我能尽到我的职责。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [gɒd] , [ðæt] [ai] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
and , if it please God , that I may come back to you all .
和 , 如果 它 请 上帝 , 那 我 可能 来 后退 到 你 全部 .

如果上帝允许，我愿能回到你们身边。

[ænd; ənd] [aɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv]
And I'll pray for you at the same time even if I'm in the thick of
和 患病的 祈祷 为了 你 在 这 相同的 时间 甚至 如果 我是 在 这 厚的 的
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .

即使身处激战之中，我也会同时为你祈祷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːgən] ?
Is it a bargain ?
是 它 一个 便宜货 ?

划算吗?

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒn] [ðəʊz] [ten] ['feɪsɪz] .
" I wish you had seen the dismay on those ten faces .
" 我 希望 你 有 已见 这 沮丧 在 那些 十 面孔 .

“我真希望你能看到那十张脸上的失望。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['eni] [ɒdz] [ɒn][ðeə(r)] [blɜːt] [aʊt][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [bʌt; bət] [ted] ['hɑːpə(r)] ,
It was any odds on their blurting out a shamefaced refusal , but Ted Harper ,
它 曾是 任何 赔率 在 他们的 脱口而出 出去 一个 羞愧 拒绝 , 但 泰德 哈珀 ,

他们脱口而出羞愧地拒绝的可能性微乎其微，但泰德·哈珀却

[ðeə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] [tʃiːf] , ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
their acknowledged chief , pulled himself together just in time ,
他们的 已确认 首席 , 拉 他自己 一起 只是 在 时间 ,

他们公认的首领及时振作起来，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] : — " [wiːl; wil][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .
and called out as the train began to move : — " We'll do it , sir .
和 称为 出去 作为 这 火车 开始 到 移动 : — " 出色地 做 它 , 先生 .

火车开始启动时，他喊道：“我们会做到的，先生。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiːl; wil] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiːl; wil][duː; də]['aʊə(r)] [best] .
I don't know how we'll manage it , but we'll do our best .
我 不 知道 如何 出色地 管理 它 , 但 出色地 做 我们的 最好的 .

我不知道我们该如何应对，但我们会尽力而为。

[wiːl; wil] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [ɒn][juː; jʊ] .
We'll not go back on you .
出色地 不是 去 后退 在 你 .

我们不会食言的。

" [æz; əz] ['fɛntən] [sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒkɪŋ] [lʊks] [ɒv; əv]
" As Fenton sank into his corner he was aware of the mocking looks of
" 作为 芬顿 沉没 进入 他的 角落 他 曾是 意识到的 的 这 嘲讽 看起来 的
[hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] .
his brother officers .
他的 兄弟 警官 .

“芬顿蜷缩在角落里时，他意识到他的同事们投来了嘲笑的目光。

" [ai] [seɪ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" I say , " said one of them ,
" 我 说 , " 说 一 的 他们 ,

“我说，”其中一人说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] ['riːəli] [θɪŋk] [ðəʊz] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [preə(r)] - ['miːtɪŋ]
" you don't really think those chaps are going to hold a prayer - meeting
" 你 不 真的 思考 那些 小伙子们 是 去 到 抓住 一个 祷告 - 会议
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evri] [wiːk] ,
for you every week ,
为了 你 每一个 星期 ,

你不会真的认为那些家伙会每周都为你举行祈祷会吧?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][juː; jʊ][kænt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɒp] [æn; ən] ['ɛnəmiz] ['bʊlɪt] [ɔː(r)] [tɜːn]
and if they did you can't believe it would stop an enemy's bullet or turn
和 如果 他们 做过 你 不能 相信 它 会 停止 一个 敌人的 子弹 或者 转动
[æn; ən] ['ɛnəmiz] [ʃel] .
an enemy's shell .
一个 敌人的 壳 .

即使他们真的这么做了，你也不相信它能挡住敌人的子弹或改变敌人的炮弹方向。

[ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [θɪk] .
It's all very well to be pious , but that's a bit too thick .
它是 全部 非常 出色地 到 是 虔诚的 , 但 那就是 一个 少量 也 厚的 .

虔诚固然很好，但这未免太过厚颜无耻了。

" ['fɛntən] [flʌʃt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] [pɑːt] .
" Fenton flushed , but he took it in good part .
" 芬顿 酡 , 但 他 采取 它 在 好的 部分 .

芬顿脸红了，但他欣然接受了。

" ['prɛrz] [ə; eɪ][bɪg] [bɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Prayer's a big bit of our religion , " he said ,
" 祈祷 一个 大的 少量 的 我们的 宗教 , " 他 说 ,

“祈祷是我们宗教信仰的重要组成部分，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðiːz] [preə(r)z] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .
" and I've a notion these prayers will help me .
" 和 我已经 一个 概念 这些 祈祷 将要 帮助 我 .

“而且我感觉这些祈祷会对我有帮助。”

['enihaʊ] [aɪm][ʃʊə(r)][maɪ] [lædz] [wɪl] [duː; də][ðeə(r)] [pɑːt] .
Anyhow I'm sure my lads will do their part .
无论如何 我是 当然 我的 小伙子们 将要 做 他们的 部分 .

总之，我相信我的队员们会尽自己的一份力。

[weə(r)] [ted] ['hɑːpə(r)] [liːdz] , [ðeɪ] ['fɒləʊ] .
Where Ted Harper leads , they follow .
在哪里 泰德 哈珀 线索 , 他们 跟随 .

泰德·哈珀走到哪里，他们就跟到哪里。

" [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ðeə(r)] [pɑːt] .
" And sure enough the boys did their part .
" 和 当然 足够的 这 男孩们 做过 他们的 部分 .

“果然，男孩们也尽了自己的一份力。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [də'rekʃ(ə)n] ,
It was fine to see them starting out in the wrong direction ,
它 曾是 美好的 到 看 他们 开始 出去 在 这 错误的 方向 ,

看到他们一开始就走错了方向，也没什么大不了的。

[ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [leɪnz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːkt] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] ,
and twisting and doubling through the crooked lanes till they worked round to the Mission Hall ,
和 扭曲 和 翻倍 通过 这 歪 车道 直到 他们 工作 圆形的 到 这 使命 大厅 ,

他们沿着曲折蜿蜒的小路一路绕行，最终到达了传教站。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌt(ə)l] , [ðæt] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [mait] [siː] .
and then in with a rush and a scuttle , that as few as possible might see .
和 然后 在 和 一个 匆忙 和 一个 偷偷溜走 , 那 作为 很少 作为 可能的 可能 看 .

然后匆匆忙忙地冲进去，尽量不让任何人看到。

[ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛntən] [kraʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ['ləʊkəli] ,
The doings of the Fenton crowd , as they were known locally ,
这 行为 的 这 芬顿 人群 , 作为 他们 是 已知 本地 ,

当地人称芬顿帮，他们的所作所为是这样的：

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] [deɪz] ['ɑːftə(r)]['rɒdʒə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .
were the talk of the town in those first days after Roger departed .
是 这 讲话 的 这 镇 在 那些 第一的 天 后 罗杰 已离开 .

罗杰离开后的那几天，他们成了城里人茶余饭后的谈资。

[wʊd] [ðeɪ] [miːt] ?
Would they meet ?
会 他们 见面 ?

他们会见面吗?

[wʊd] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ?
Would they keep it up ?
会 他们 保持 它 向上 ?

他们会坚持下去吗?

[wʊd] [ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ?
Would they bear the ridicule of the other boys of their own age ?
会 他们 熊 这 嘲笑 的 这 其他 男孩们 的 他们的 自己的 年龄 ?

他们能忍受同龄男孩的嘲笑吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ðeɪ] [preɪ] ?
And how in the world would they pray ?
和 如何 在 这 世界 会 他们 祈祷 ?

他们究竟会如何祈祷呢?

[taɪm] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ɪk'sept] [ðə; ði][lɑːst] .
Time answered all these questions except the last .
时间 回答 全部 这些 问题 除了 这 最后的 .

时间解答了所有这些问题，除了最后一个。

[ðeɪ] [met] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [miːt] , [ðeɪ] [feɪst] ['rɪdɪkjuːl] [laɪk] ['hɪərəʊz] .
They met , they continued to meet , they faced ridicule like heroes .
他们 遇见 , 他们 持续 到 见面 , 他们 面对 嘲笑 喜欢 英雄 .

他们相遇，他们继续相遇，他们像英雄一样面对嘲笑。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [preɪ] ?
But how did they pray ?
但 如何 做过 他们 祈祷 ?

但他们是如何祈祷的呢?

[ðæt] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd][ɪn'sɒljəb(ə)l][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,
That mystery was as deep and insoluble as before ,
那 神秘 曾是 作为 深的 和 不溶 作为 前 ,

那个谜团依然像以前一样深不可测，无法解开。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] ['ɔːf(ə)l] [əʊθ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['saɪləns] [nɒt][ə; eɪ] ['wɪspə(r)]
for whatever awful oath of secrecy bound them to silence not a whisper
为了 任何 可怕 誓言 的 保密 边界 他们 到 沉默 不是 一个 耳语
[ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋz] [wɒz; wəz][daɪ'vʌldʒd][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] .
of the doings of those Tuesday evenings was divulged to the outside world .
的 这 行为 的 那些 周二 晚上 曾是 泄露 到 这 外部 世界 .

无论是什么可怕的保密誓言将他们束缚住，以至于那些星期二晚上发生的事情，没有向外界透露一丝一毫。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['evə(r)] [njuː] , [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] [tʃɑːns] .
I was the only one who ever knew , and I found out by chance .
我 曾是 这 仅有的 一 WHO 曾经 知道 , 和 我 成立 出去 经过 机会 .

只有我一个人知道，而且我是偶然发现的。

[ted] ['hɑːpə(r)][hæd; həd] ['bɒrəʊd] " [faɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg] " [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Ted Harper had borrowed " Fights for the Flag " from me ,
泰德 哈珀 有 借来的 " 战斗 为了 这 旗帜 " 从 我 ,

泰德·哈珀曾向我借过《为国旗而战》这首歌。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔɪld] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
and when I got it back there was a soiled piece of paper in it with
和 什么时候 我 得到 它 后退 那里 曾是 一个 脏的 片 的 纸 在 它 和
['sʌmθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tɛdz] [ʌn'geɪnli] [hænd] .
something written in Ted's ungainly hand .
某物 书面 在 泰德的 笨拙的 手 .

当我拿回它时，里面有一张脏兮兮的纸，上面用泰德笨拙的笔迹写着什么。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kɒpiɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wɒt]
I thought he had been copying a passage , and anxious to see what
我 想法 他 有 到过 复制 一个 通道 , 和 焦虑的 到 看 什么
[hæd; həd] [strʌk] [hɪm] ,
had struck him ,
有 击 他 ,

我以为他正在抄写一段文字，很想知道是什么触动了他。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃiːt] [aʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] : — " [əʊ] [gɒd] , [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bɪznəs]
I opened the sheet out and read these words : — " O God , it's a hard business
我 打开 这 床单 出去 和 读 这些 字 : — " 哦 上帝 , 它是 一个 难的 商业
[preŋ] .
praying .
祈祷 .

我打开纸，读到这些话：“哦，上帝，祈祷是一件难事。

[bʌt; bət] ['rɒdʒə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] .
But Roger made me promise .
但 罗杰 制成 我 承诺 .

但罗杰让我答应他。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['diːsnt] [hiːz] [biːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊd] .
And you know how decent he's been to me and the crowd .
和 你 知道 如何 体面的 他是 到过 到 我 和 这 人群 .

你知道他对我以及观众们有多么友好。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [rɒŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [seɪf] .
Listen to us now , and excuse the wrong words , and bring him back safe .
听 到 我们 现在 , 和 原谅 这 错误的 字 , 和 带来 他 后退 安全的 .

现在请听我们的话，如果说了不恰当的话，请原谅，一定要把他安全带回来。

[ænd; ənd] , [əʊ] [gɒd] , [meɪk] [hɪm] [ðə; ði] ['breɪvɪst] ['səʊldʒə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]
And , O God , make him the bravest soldier that ever was , and give him
和 , 哦 上帝 , 制作 他 这 最勇敢的 士兵 那 曾经 曾是 , 和 给 他
[ðə; ði] [viː] . [siː] .
the V . C .
这 V . C .

上帝啊，请让他成为有史以来最勇敢的士兵，并授予他维多利亚十字勋章。

[ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [ɔːl] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
That's what we all want for him .
那就是 什么 我们 全部 想 为了 他 .

那是我们都希望他能拥有的。

[ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ðə; ði] [wɔː(r)] [biː; bi] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .
And don't let the war be long , for Christ's sake .
和 不 让 这 战争 是 长的 , 为了 基督的 清酒 .

看在上帝的份上，别让战争持续太久。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

" [ai] [felt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs]
" I felt a good deal ashamed of myself when I came to the end of this
" 我 毛毡 一个 好的 交易 羞愧 的 我 什么时候 我 来了 到 这 结尾 的 这
['ɑːtləs] [preə(r)] .
artless prayer .
不矫揉造作 祷告 .

"当我写完这段拙劣的祷告后，我感到非常羞愧。"

[ai] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] ['siːkrət] .
I had got their secret .
我 有 得到 他们的 秘密 .

我发现了他们的秘密。

[ai] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['niːlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [fɔːmz] ,
I could see them kneeling round the Mission forms ,
我 可以 看 他们 跪着 圆形的 这 使命 表格 ,

我看到他们跪在任务表格周围，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɪð] ['krʌmpld] ['peɪpəz] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] .
two or three with crumpled papers in their hands .
二 或者 三 和 皱巴巴的 文件 在 他们的 双手 .

两三个人手里拿着揉成一团的纸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ʌtərəbli] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [riːd] [wɒz; wəz]
They were unutterably shy of religious expression , and to read was
他们 是 难以言喻 害羞的 的 宗教 表达 , 和 到 读 曾是
[ðeə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] .
their only chance .
他们的 仅有的 机会 .

他们对宗教表达极其羞涩，阅读是他们唯一的途径。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [lɒt] [fel] [ðə; ði] ['priːviəs] ['tjuːzdeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]
The boys on whom the fatal lot fell the previous Tuesday were bound to
这 男孩们 在 谁 这 致命的 很多 跌倒 这 以前的 周二 是 边界 到
[ə'pɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['rɪt(ə)n] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] .
appear with their written devotions a week later .
出现 和 他们的 书面 虔诚 一个 星期 之后 .

上周二不幸被抽中的男孩们，必须在一周后带着他们写好的祈祷文出现。

[ðɪs] [wɔː(r)] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [bæk] [ðə; ði] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ,
This war has given us back the supernatural ,
这 战争 有 给定 我们 后退 这 超自然 ,

这场战争让我们重新拥有了超自然力量。

[bʌt; bət] [nəʊ] ['mɪrək(ə)l] [siːm] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ten] [lædz] [ænd; ənd]
but no miracle seems more wonderful to me than those ten lads and
但 不 奇迹 似乎 更多的 精彩的 到 我 比 那些 十 小伙子们 和
[ðeə(r)] [ɪl] - ['rɪt(ə)n] [preə(r)z] .
their ill - written prayers .
他们的 患病的 - 书面 祈祷 .

但在我看来，没有什么奇迹比那十个小伙子和他们写得不太好的祈祷文更奇妙了。

[ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [ðæt] [lɪ'tɜːdʒɪkl] ['sɜːvɪs] ['lɑːstɪd] [sɪks] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [breɪk]
And , remember , that liturgical service lasted six months , and never a break
和 , 记住 , 那 礼仪 服务 持续 六 几个月 , 和 绝不 一个 休息
[ɪn] [ðə; ði] ['tjuːzdeɪ] ['miːtɪŋ] .
in the Tuesday meeting .
在 这 周二 会议 .

请记住，那次礼拜仪式持续了六个月，周二的聚会从未间断。

[wɒt] [ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] [hɑːt] [ɪz] , [wen] [juː; jʊ]['kæptʃə(r)][ɪts] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][ɪts] [ə'fekʃn] !
What a grand thing a boy's heart is , when you capture its loyalty and its affection !
什么 一个 盛大 事物 一个 男孩们 心 是 , 什么时候 你 捕获 它是 忠诚 和 它是 感情 !

当你俘获男孩的忠诚和爱慕之心时，你会发现他的心是多么伟大！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] .
It was a black day when the news came .
它 曾是 一个 黑色的 天 什么时候 这 消息 来了 .

消息传来时，真是黑暗的一天。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

白衣同志(The Comrade in White)
第2/2页

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ˌterə'tɔːriəl] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] [tuː] [fɑː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fensɪv] ,
The local Territorials had advanced too far on the wing of a great offensive ,
这 当地的 领土 有 先进的 也 远的 在 这 翼 的 一个 伟大的 进攻 ,

当地的领土军在大规模进攻的侧翼推进得太远了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] .
and had been almost annihilated .
和 有 到过 几乎 彻底消灭 .

几乎被彻底消灭。

[ðə; ði] [fjuː] [sər'vaɪvər] [hæd; həd] [dʌg] [ðəm'selvz] [ɪn] ,
The few survivors had dug themselves in ,
这 很少 幸存者 有 挖 他们自己 在 ,

少数幸存者已经挖好了掩体。

[ænd; ənd] [held] [ɒn] [tɪl] [ðæt] ['bɪtə(r)] ['tjuːzdeɪ] ['feɪdɪd] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [naɪt] .
and held on till that bitter Tuesday faded into darkness and night .
和 握住 在 直到 那 苦的 周二 褪色 进入 黑暗 和 夜晚 .

一直坚持到那个苦涩的星期二渐渐消失在黑暗和夜幕中。

[wen] [rɪ'liːf] [keɪm] , [wʌn] [mæn] [wɒz; wəz] [left] [ə'laɪv] .
When relief came , one man was left alive .
什么时候 宽慰 来了 , 一 男人 曾是 左边 活 .

救援到来时，只剩下一人幸存。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn] [fɔː(r)] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ] ,
He was wounded in four places , but he was still loading and firing ,
他 曾是 受伤 在 四 地方 , 但 他 曾是 仍然 加载中 和 射击 ,

他身负四处伤，但仍在装弹射击。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wept] [wen] [ðeɪ] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [eɪd] .
and he wept when they picked him up and carried him away for first aid .
和 他 哭泣 什么时候 他们 挑选 他 向上 和 携带 他 离开 为了 第一的 援助 .

当他们把他抬走接受急救时，他哭了。

[ðæt] ['sɒlətri] ['hɪərəʊ] , ['æbsəluːtli] [ðə; ði] ['əʊnli] [sə'vaɪvə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['redʒɪmənt] , [wɒz; wəz]
That solitary hero , absolutely the only survivor of our local regiment , was
那 孤 英雄 , 绝对地 这 仅有的 幸存者 的 我们的 当地的 团 , 曾是
[lef'tenənt] ['rɒdʒə(r)] ['fɛntən] , [viː] . [siː] .
Lieutenant Roger Fenton , V . C .
中尉 罗杰 芬顿 , V . C .

那位孤胆英雄，我们当地团唯一的幸存者，是维多利亚十字勋章获得者罗杰·芬顿中尉。

[wen] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['niːdfl] [bɪt]
When his wounds were healed , and the King had done the needful bit
什么时候 他的 伤口 是 已治愈 , 和 这 国王 有 完毕 这 需要 少量
[ɒv; əv] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
of decoration ,
的 装饰 ,

当他的伤口愈合后，国王也完成了必要的装饰工作，

[wiː; wi] [gɒt] [hɪm] [həʊm] .
we got him home .
我们 得到 他 家 .

我们把他送回家了。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [fʌs] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] .
We did not make the fuss they did in some places .
我们 做过 不是 制作 这 大惊小怪 他们 做过 在 一些 地方 .

我们没有像他们在某些地方那样大惊小怪。

['aʊə(r)][dɪ'zɑːstə(r)][wɒz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒlətri] [sə'vaɪvə(r)] [tuː] ['pɪəsɪŋ] .
Our disaster was too awful , and the pathos of that solitary survivor too piercing .
我们的 灾难 曾是 也 可怕 , 和 这 感伤 的 那 孤 幸存者 也 冲孔 .

我们的灾难太可怕了，那位孤独幸存者的悲惨遭遇也太令人心碎了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
But some of us were at the station ,
但 一些 的 我们 是 在 这 车站 ,

但我们当中有些人当时在车站，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][ten] [men] [ɒv; əv] [preə(r)] .
and there in the front row were the ten men of prayer .
和 那里 在 这 正面 排 是 这 十 男人 的 祷告 .

前排坐着十位祈祷的男士。

[pɔː(r); pʊə(r)]['rɒdʒə(r)][kwaɪt] [brəʊk] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .
Poor Roger quite broke down when he saw them .
贫穷的 罗杰 相当 打破 向下 什么时候 他 锯 他们 .

可怜的罗杰看到他们后彻底崩溃了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm] .
And he could find no words to thank them .
和 他 可以 寻找 不 字 到 感谢 他们 .

他找不到合适的词语来表达对他的感谢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rʌŋ] [ðeə(r)][hændz] [tɪl] [ðeɪ] [wins] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['aɪən][grɪp] .
But he wrung their hands till they winced with the pain of that iron grip .
但 他 拧干 他们的 双手 直到 他们 畏缩 和 这 疼痛 的 那 铁 紧握 .

但他紧紧攥着他们的手，直到他们因那铁钳般的力道而疼得龇牙咧嘴。

[ðæt] [naɪt] [ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [hɪm][ə'ləʊn] .
That night I got a chance of a talk with him alone .
那 夜晚 我 得到 一个 机会 的 一个 讲话 和 他 独自的 .

那天晚上我终于有机会和他单独谈谈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['mɒdɪst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] [ɪk'splɔɪt] .
He was too modest to tell me anything of his own great exploit .
他 曾是 也 谦虚的 到 告诉 我 任何事物 的 他的 自己的 伟大的 开发 .

他为人谦虚，不愿跟我提及他自己的丰功伟绩。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
But there was evidently something he wanted to say ,
但 那里 曾是 显然 某物 他 通缉 到 说 ,

但他显然有些话想说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
and it was as if he did not know how to begin .
和 它 曾是 作为 如果 他 做过 不是 知道 如何 到 开始 .

他似乎不知道该如何开始。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] ,
At last he said ,
在 最后的 他 说 ,

最后他说道：

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ðæt] [nɒt][wʌn][ɪn]['fɪfti] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] .
" I have a story to tell that not one in fifty would listen to .
" 我 有 一个 故事 到 告诉 那 不是 一 在 五十 会 听 到 .

"我有一个故事要讲，但五十个人里可能没有一个会听。"

[ðæt] ['tjuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz][left][ə'ləʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][həʊp] ,
That Tuesday evening when I was left alone , and had given up all hope ,
那 周二 晚上 什么时候 我 曾是 左边 独自的 , 和 有 给定 向上 全部 希望 ,

那天是星期二晚上，我独自一人待着，已经放弃了所有希望。

[ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['miːtɪŋ] ,
I remembered it was the hour of the old meeting ,
我 记得 它 曾是 这 小时 的 这 老的 会议 ,

我记得那是以前开会的时间，

[ænd; ənd][ai] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪ] [klɑːs] .
and I kept my promise and prayed for the boys of my Class .
和 我 保留 我的 承诺 和 祈祷 为了 这 男孩们 的 我的 班级 .

我信守承诺，为班上的男生们祈祷。

[ðen] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]['feɪdɪd][frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] ,
Then everything around me faded from my mind ,
然后 一切 大约 我 褪色 从 我的 头脑 ,

然后，周围的一切都从我的脑海中消失了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðə; ði][dɪə(r)] [lædz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət] [preə(r)] .
and I saw the dear lads in the Mission Room at prayer .
和 我 锯 这 亲爱的 小伙子们 在 这 使命 房间 在 祷告 .

我在传教室里看到了可爱的孩子们在祈祷。

[ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ai] [went] [bæk] [ɪn] ['meməri] .
I don't mean that I went back in memory .
我 不 意思是 那 我 去 后退 在 记忆 .

我的意思并不是说我回到了过去。

[ai] [njuː] [wɪð] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [naɪts]
I knew with an absolute certainty that I was there invisible in that night's
我 知道 和 一个 绝对 肯定 那 我 曾是 那里 无形的 在 那 夜晚
['miːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

我无比确定，那天晚上我以隐形人的身份参加了会议。

['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['bɒdi] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] ,
Whether in the body or out of the body , I cannot say , but there I was ,
无论 在 这 身体 或者 出去 的 这 身体 , 我 不能 说 , 但 那里 我 曾是 ,

我无法确定当时是在体内还是体外，但我当时确实在那里。

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] . "
watching and listening . "
观看 和 聆听 . "

观看和聆听。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] !
" How wonderful !
" 如何 精彩的 !

太棒了！

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðæts] [nɒt] [ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .
" That's not all , there's something stranger still , " he went on .
" 那就是 不是 全部 , 有 某物 陌生人 仍然 , " 他 去 在 .

“但这还不是全部，还有更奇怪的事情，”他继续说道。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [ted] ['hɑːpə(r)] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [preə(r)] ,
" They were kneeling on the floor , and Ted Harper was reading a prayer ,
" 他们 是 跪着 在 这 地面 , 和 泰德 哈珀 曾是 阅读 一个 祷告 ,

“他们跪在地上，泰德·哈珀正在念祷文，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðeɪ] [sed] - [ɑː'men; eɪ'men] - [æz; əz] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] .
and when it was done they said ' Amen ' as with one voice .
和 什么时候 它 曾是 完毕 他们 说 - 阿门 - 作为 和 一 嗓音 .

仪式结束后，他们齐声说：“阿门。”

[ai] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] .
I counted to see if they were all there .
我 计数 到 看 如果 他们 是 全部 那里 .

我数了一下，看看他们是不是都在那里。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] [ten] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ðeə(r)] .
I got to ten right enough , but I did not stop there .
我 得到 到 十 正确的 足够的 , 但 我 做过 不是 停止 那里 .

我答对了十个，但我并没有就此止步。

[ai] ['kaʊntɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɒd] [θɪŋ] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lev(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
I counted again , and this is the odd thing — there were eleven of them
我 计数 再次 , 和 这 是 这 奇怪的 事物 — 那里 是 十一 的 他们
!
!
!

我又数了一遍，奇怪的是——竟然有十一个！

[ɪn] [maɪ] [driːm] [ɔː(r)] ['vɪʒn] [ɔː(r)] [trɑːns] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
In my dream or vision or trance , call it what you will ,
在 我的 梦 或者 想象 或者 发呆 , 称呼 它 什么 你 将要 ,

在我的梦境、幻觉或恍惚状态中，随你怎么称呼它。

[ai] [wɒz; wəz] ['veɪgli] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['nʌmbə(r)] .
I was vaguely troubled by this unexpected number .
我 曾是 依稀 麻烦 经过 这 意外 数字 .

这个意料之外的数字让我隐隐感到不安。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [ten] [truːp] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [wei] ,
I saw the ten troop out in their old familiar way ,
我 锯 这 十 部队 出去 在 他们的 老的 熟悉的 方式 ,

我看到那十个人以他们熟悉的方式走了出来，

[ænd; ənd] [ai] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ðə; ði] ['kɒmreɪd] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
and I turned back to find the eleventh , The Comrade in White , and to
和 我 转向 后退 到 寻找 这 第十一 , 这 同志 在 白色的 , 和 到
[spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .
speak to Him .
说话 到 他 .

于是我转身去找第十一位，那位穿白衣的同志，并和他说话。

[ai] [felt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [stɪl] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I felt His presence still , and was glad of it ,
我 毛毡 他的 在场 仍然 , 和 曾是 高兴的 的 它 ,

我仍然能感受到他的存在，为此感到高兴。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ]

for the trouble and perplexity were all gone and in their place a

为了 这 麻烦 和 困惑 是 全部 已消失 和 在 他们的 地方 一个

[greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

great expectation .

伟大的 期待 .

所有的烦恼和困惑都消失了，取而代之的是巨大的期待。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd][ai]

I seemed to know the very place where He had been kneeling , and I

我 似乎 到 知道 这 非常 地方 在哪里 他 有 到过 跪着 , 和 我

['hʌrid] ['fɔːwəd] .

hurried forward .

慌忙 向前 .

我似乎认出了他跪过的地方，于是我赶紧走了过去。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

But there was nothing to be seen ,

但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 ,

但什么也看不到。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [tekst] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl]

nothing but the well - remembered text staring down at me from the wall

没有什么 但 这 出色地 - 记得 文本 凝视 向下 在 我 从 这 墙

— - [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,

— ' For where two or three are gathered together in my name ,

— - 为了 在哪里 二 或者 三 是 聚集 一起 在 我的 姓名 ,

只有墙上那段我记忆犹新的文字俯视着我——“因为无论在哪里，有两三个人奉我的名聚会，

[ðeə(r)][ˌeɪ 'em][ai][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

there am I in the midst of them . '

那里 是 我 在 这 中间 的 他们 . -

我身处他们之中。

[ai] [rɪ'membəd] [nəʊ][mɔː(r)] , [tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [beɪs] ['hɒspɪt(ə)l] .

I remembered no more , till I found myself in the base hospital .

我 记得 不 更多的 , 直到 我 成立 我 在 这 根据 医院 .

之后我就什么都不记得了，直到我发现自己身处基地医院。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] [ðen] [haʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] ,

But of course I knew then how I had been saved ,

但 的 课程 我 知道 然后 如何 我 有 到过 已保存 ,

但我当时当然知道自己是如何得救的。

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and what my boys had done for me .

和 什么 我的 男孩们 有 完毕 为了 我 .

以及我的孩子们为我所做的一切。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [streɪndʒ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][laɪf]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [ðæt]

" It makes a man feel strange to have his life given back to him like that

" 它 制作 一个 男人 感觉 奇怪的 到 有 他的 生活 给定 后退 到 他 喜欢 那

;

;

;

“一个人的生命就这样被重新赋予，这让他感觉很奇妙；

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [wʊd] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

it's as if God would expect a great deal in return .

它是 作为 如果 上帝 会 预计 一个 伟大的 交易 在 返回 .

就好像上帝会期望得到丰厚的回报一样。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [ɪn][maɪ] [hɑːt] .
But there's a stronger feeling still in my heart .
但 有 一个 更强 感觉 仍然 在 我的 心 .

但我心中还有一种更强烈的感觉。

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lædz] [gɒt][ðeə(r)]['ɑːnsə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] .
I believe the lads got their answer not for my sake but for their own .
我 相信 这 小伙子们 得到 他们的 回答 不是 为了 我的 清酒 但 为了 他们的 自己的 .

我相信小伙子们得到答案不是为了我，而是为了他们自己。

[θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
Think what it means to them .
思考 什么 它 方法 到 他们 .

想想这对他们意味着什么。

[ðev] [gɒt][ðeə(r)] [fiːt] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [preə(r)] .
They've got their feet now on the rock of prayer .
他们有 得到 他们的 脚 现在 在 这 岩石 的 祷告 .

他们现在已经脚踏实地，依靠祷告的力量。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [gɒd] .
They know the truth of God .
他们 知道 这 真相 的 上帝 .

他们明白上帝的真理。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] ,
I'm not sure ,
我是 不是 当然 ,

我不知道，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['evə(r)] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ai] [sɔː] [kraɪst] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] .
but I don't think I'll ever tell them that I saw Christ in their midst .
但 我 不 思考 患病的 曾经 告诉 他们 那 我 锯 基督 在 他们的 中间 .

但我认为我永远不会告诉他们，我在他们中间看到了基督。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)] [əʊn] [wei] [ɪz] [best] .
They know it in their own way , and perhaps their own way is best .
他们 知道 它 在 他们的 自己的 方式 , 和 也许 他们的 自己的 方式 是 最好的 .

他们以自己的方式理解，也许他们的方式才是最好的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" And as he said it ,
" 和 作为 他 说 它 ,

正如他所说，

[ai] [sɔː] [ðæt] [lef'tenənt] ['rɒdʒə(r)] ['fɛntən] [wɒz; wəz]['praʊdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I saw that Lieutenant Roger Fenton was prouder of his boys than of his
我 锯 那 中尉 罗杰 芬顿 曾是 更骄傲 的 他的 男孩们 比 的 他的
[vɪk'tɔːriə] [krɒs] .
Victoria Cross .
维多利亚 叉 .

我发现罗杰·芬顿中尉为他的部下感到骄傲，胜过为他获得的维多利亚十字勋章感到骄傲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神